叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 愚人节：一部由三个男性角色主演(april Fools A Farce In One Act For Three) 000001

2. 愚人节：一部由三个男性角色主演(april Fools A Farce In One Act For Three) 000002

3. 愚人节：一部由三个男性角色主演(april Fools A Farce In One Act For Three) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

愚人节：一部由三个男性角色主演(April Fools A farce in one act for three)

[-]	[nəʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efət]	[hæz; həz]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɒsəb(ə)l]	,
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**,**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ]	[sʌm; səm]	[ˌinkən'sistənsiz]	[ɒv; əv]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	.
including	**some**	**inconsistencies**	**of**	**hyphenation**	**.**
包括	一些	不一致之处	的	连字符	.

包括一些连字符使用上的不一致之处。

[ðɪs]	[ɪz]	['veri]	[streɪndʒ]	.
This	**is**	**very**	**strange**	**.**
这	是	非常	奇怪的	.

这很奇怪。

[kæn; kən]	[ðeə(r)]	[hiː; hi]	[ə; eɪ][ˌem aɪ 'es]	-	-
Can	**there**	**he**	**a**	**mis**	**-**	**-**
能	那里	他	一个	误	-	-

他是不是搞错了?

[hæz; həz]	[biːn]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]
has	**been**	**changed**	**to**
有	到过	已更改	到

已更改为

[ðɪs]	[ɪz]	['veri]	[streɪndʒ]	.
This	**is**	**very**	**strange**	**.**
这	是	非常	奇怪的	.

这很奇怪。

[kæn; kən]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	[ə; eɪ][ˌem aɪ 'es]	-	-
Can	**there**	**be**	**a**	**mis**	**-**	**-**
能	那里	是	一个	误	-	-

会不会是误会?

-
ROORBACH'S
-

鲁尔巴赫

[ə'merɪkən]
AMERICAN
美国人

美国人

[ɪ'dɪʃ(ə)n]
EDITION
版

版

[ɒv; əv] ['æktɪŋ] [pleɪz] .
of **ACTING** **PLAYS** **.**
的 表演 演出 .

戏剧表演。

['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL **FOOLS** **.**
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[praɪs] - [sents]
PRICE **15** **Cents**
价格 - 分

价格：15美分

[nəʊ] . - .
No **.** **26** **.**
不 . - .

第26号。

['hærəld] ['rɔːbæk] .
HAROLD **ROORBACH** **.**
哈罗德 鲁尔巴赫 .

哈罗德·鲁尔巴赫。

['pʌblɪʃə(r)] ,
PUBLISHER **,**
出版商 ,

出版商

[njuː] [jɔːk] .
NEW **YORK** **.**
新的 约克 .

纽约。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hærəld] ['rɔːbæk]
COPYRIGHT **,** **1889** **,** **BY** **HAROLD** **ROORBACH**
版权 , - , 经过 哈罗德 鲁尔巴赫

版权所有，1889年，哈罗德·鲁尔巴赫

- [fʊl] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][dɹ'ɑːməz] , ['kɑːmədiz] , [kə,medi'etə] , [fɑːs] ,
Roorbach's **full** **Descriptive** **Catalogue** **of** **Dramas** **,** **Comedies** **,** **Comediettas** **,** **Farces** **,**
- 满的 描述性的 目录 的 电视剧 , 喜剧 , 喜剧小品 , 闹剧 ,

['tæbləʊz] - ['viːvɑːnts] , [gaɪd] - [bʊks] , ['nɒv(ə)l] [entə'teɪnmənts] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
Tableaux **-** **vivants** **,** **Guide** **-** **books** **,** **Novel** **Entertainments** **for** **Church** **,**
画作 - 活物 , 指导 - 图书 , 小说 娱乐 为了 教会 ,

鲁尔巴赫戏剧、喜剧、小喜剧、闹剧、活人画、指南、教堂新式娱乐节目的完整描述目录

[skuːl] [ænd; ənd]['pɑːlə(r)] [ˌeksə'bɪʃən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [kən'teɪnɪŋ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt]
School **and** **Parlor** **Exhibitions** **,** **etc** **.** **,** **containing** **complete** **and** **explicit**
学校 和 客厅 展览 , ETC . , 包含 完全的 和 显式
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

学校展览、沙龙展览等，包含完整明确的信息，

[wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stæmp][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːn] ['pəʊstɪdʒ] .
will **be** **sent** **to** **any** **address** **on** **receipt** **of** **a** **stamp** **for** **return** **postage** **.**
将要 是 发送 到 任何 地址 在 收据 的 一个 邮票 为了 返回 邮资 .

收到回邮邮票后，我们将把商品寄送到任何地址。

[ə'dres] [æz; əz] [ə'bʌv] .
Address as above .
地址 作为 多于 .

地址如上所示。

- [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
ROORBACH'S AMERICAN EDITION .
- 美国人 版 .

ROORBACH'S 美国版。

[praɪs] , - [sents] [iːtʃ] .
PRICE , 15 CENTS EACH .
价格 , - 分 每个 .

价格：每件 15 美分。

[ðɪs] ['sɪəriːz] [im'breis] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [pleɪz] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
This series embraces the best of plays , suited to the present time .
这 系列 拥抱 这 最好的 的 演出 , 适合 到 这 展示 时间 .

本系列剧汇集了最优秀的剧作，并使其与当代时代相契合。

[ðə; ði][ˌriː'prɪnts][hæv; həv] [biːn] ['rɪdʒɪdli] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['æktɪŋ] ['kɒpiz] ,
The reprints have been rigidly compared with the original acting copies ,
这 重印 有 到过 严格地 比较的 和 这 原来的 表演 副本 ,

重印版已与原版演出用拷贝进行了严格比对。

[səʊ] [ðæt] ['æbsəluːt] ['pjʊərətɪ][ɒv; əv][tekst][ænd; ənd][steɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz] ['wɒrəntɪd] .
so that absolute purity of text and stage business is warranted .
所以 那 绝对 纯度 的 文本 和 阶段 商业 是 有保证 .

因此，文本和舞台表演的绝对纯粹性才得以保证。

[iːtʃ] [pleɪ] [ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ]
Each play is furnished with an introduction of the greatest value to the stage
每个 玩 是 提供 和 一个 介绍 的 这 最 价值 到 这 阶段
['mænɪdʒə(r)] ,
manager ,
经理 ,

每部剧本都附有对舞台监督最有价值的导言。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)] [sɪ'nɒpsɪs] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [kəm'pliːt] ['lɪsts][ɒv; əv] ['prɒpətiz]
containing the argument or synopsis of incidents , complete lists of properties
包含 这 争论 或者 概要 的 事件 , 完全的 列表 的 特性
[ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] ,
and costumes ,
和 服装 ,

包含事件的论证或概要、所有道具和服装的完整清单，

['daɪəˌgræm][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ['setɪŋz] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl] [siːn] - [plɒts] , [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst]
diagrams of the stage settings and practicable scene - plots , with the fullest
图表 的 这 阶段 设置 和 切实可行的 场景 - 图表 , 和 这 最
[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] .
stage directions .
阶段 方向 .

舞台布景图和实际场景安排图，以及最完整的舞台指示。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] [njuː] [ɪ'lektrəʊˌtaɪp] [pleɪts] , [ɪn] ['riːdəb(ə)l] [taɪp] , [ɒn]
They are handsomely printed from new electrotype plates , in readable type , on
他们 是 英俊地 打印 从 新的 电铸 盘子 , 在 可读 类型 , 在
[faɪn] ['peɪpə(r)] .
fine paper .
美好的 纸 .

它们采用新的电铸版，以清晰易读的字体，印制在优质纸张上，印刷精美。

[ðeə(r)] [kəm'pliːt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] , ['tekstʃuəl] ['ækjərəsi] ,

Their	complete	introductions	,	textual	accuracy	,
他们的	完全的	介绍	,	文本	准确性	,

它们的完整介绍、文本准确性、

[ænd; ənd] [mə'kænɪkl] ['eksələns] ['rendə(r)] [ðiːz] [bʊks] [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl]

and	mechanical	excellence	render	these	books	far	superior	in	every	respect	to	all
和	机械的	卓越	使成为	这些	图书	远的	优越的	在	每一个	尊重	到	全部

[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [pleɪz] [ˌhɪðə'tuː] ['pʌblɪʃt] .

editions	of	acting	plays	hitherto	published	.
版本	的	表演	演出	迄今为止	已发布	.

机械方面的卓越表现使得这些书籍在各个方面都远胜于迄今为止出版的所有戏剧剧本版本。

[ɔːl] [ðæt] ['glitəz] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] .

ALL	THAT	GLITTERS	IS	NOT	GOLD	.
全部	那	闪光	是	不是	金子	.

闪闪发光的未必都是金子。

[ə; eɪ]['kɒmɪk]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .

A	comic	drama	in	two	acts	.
一个	漫画	戏剧	在	二	行为	.

一部两幕喜剧。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .

Six	male	,	three	female	characters	.
六	男性	,	三	女性	人物	.

六个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] .

Time	,	two	hours	.
时间	,	二	小时	.

时间，两小时。

[ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

A	SCRAP	OF	PAPER	.
一个	废料	的	纸	.

一张纸片。

[ə; eɪ]['kɒmɪk]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .

A	comic	drama	in	three	acts	.
一个	漫画	戏剧	在	三	行为	.

一部三幕喜剧。

[sɪks] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .

Six	male	,	six	female	characters	.
六	男性	,	六	女性	人物	.

六个男性角色，六个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] .

Time	,	two	hours	.
时间	,	二	小时	.

时间，两小时。

[maɪ] [lɔːd] [ɪn] ['lɪvəri] .

MY	LORD	IN	LIVERY	.
我的	主	在	涂装	.

身着制服的阁下。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .

A	farce	in	one	act	.
一个	闹剧	在	一	行为	.

一幕闹剧。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Five male , three female characters .
五 男性 , 三 女性 人物 .

五个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
Time , fifty minutes .
时间 , 五十 分钟 .

时间，五十分钟。

['kæbmən] [nəʊ] . - .
CABMAN No . 93 .
出租车司机 不 . - .

出租车司机 93 号。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[tuː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Two male , two female characters .
二 男性 , 二 女性 人物 .

两个男性角色，两个女性角色。

[taɪm] , ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
Time , forty minutes .
时间 , 四十 分钟 .

时间：四十分钟。

['mɪlki] [waɪt] .
MILKY WHITE .
乳白色 白色的 .

乳白色。

[ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .
A domestic drama in two acts .
一个 国内的 戏剧 在 二 行为 .

一部分为两幕的家庭剧。

[fɔː(r)] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four male , two female characters .
四 男性 , 二 女性 人物 .

四名男性角色，两名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] .
Time , one hour and three quarters .
时间 , 一 小时 和 三 四分之一 .

时间：一小时四十五分钟。

['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
PARTNERS FOR LIFE .
合作伙伴 为了 生活 .

终身伴侣。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A comedy in three acts .
一个 喜剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧。

['sev(ə)n] [meɪl] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Seven male , four female characters .
七 男性 , 四 女性 人物 .

七个男性角色，四个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] .
Time , two hours .
时间 , 二 小时 .

时间，两小时。

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
WOODCOCK'S LITTLE GAME .
山鹬 小的 游戏 .

山鹬的小游戏。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] - [fɑːs] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A comedy - farce in two acts .
一个 喜剧 - 闹剧 在 二 行为 .

一部两幕的喜剧闹剧。

[fɔː(r)] [meɪl] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four male , four female characters .
四 男性 , 四 女性 人物 .

四名男性角色，四名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)] .
Time , one hour .
时间 , 一 小时 .

时间，一小时。

[haʊ] [tuː; tə] [teɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
HOW TO TAME YOUR MOTHER - IN - LAW .
如何 到 驯服 你的 母亲 - 在 - 法律 .

如何驯服你的婆婆。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[fɔː(r)] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four male , two female characters .
四 男性 , 二 女性 人物 .

四名男性角色，两名女性角色。

[taɪm] , ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Time , thirty - five minutes .
时间 , 三十 - 五 分钟 .

时间：35分钟。

['leɪdi] - ['siːkrət] .
LADY AUDLEY'S SECRET .
女士 - 秘密 .

奥德利夫人的秘密。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [tuː] [ækts] .
A drama in two acts .
一个 戏剧 在 二 行为 .

一部两幕剧。

[fɔː(r)] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four male , three female characters .
四 男性 , 三 女性 人物 .

四名男性角色，三名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Time , one hour and a quarter .
时间 , 一 小时 和 一个 四分之一 .

时间：一小时十五分钟。

[nɒt] [səʊ][bæd]['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
NOT SO BAD AFTER ALL .
不是 所以 坏的 后 全部 .

其实也没那么糟。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A comedy in three acts .
一个 喜剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧。

[sɪks] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Six male , five female characters .
六 男性 , 五 女性 人物 .

六个男性角色，五个女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
Time , one hour and forty minutes .
时间 , 一 小时 和 四十 分钟 .

时间：一小时四十分钟。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ?
WHICH IS WHICH ?
哪个 是 哪个 ?

哪个是哪个?

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
A comedietta in one act .
一个 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Three male , three female characters .
三 男性 , 三 女性 人物 .

三个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
Time , fifty minutes .
时间 , 五十 分钟 .

时间，五十分钟。

[ˌaɪˌsiː'aɪ] [ɒn] [pɑːl] [frɑːŋ'seɪ] .
ICI ON PARLE FRANÇAIS .
工业化学 在 帕尔勒 法语 .

ICI ON PARLE FRANÇAIS.

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[θriː] [meɪl] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Three male , four female characters .
三 男性 , 四 女性 人物 .

三名男性角色，四名女性角色。

[taɪm] , ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
Time , forty - five minutes .
时间 , 四十 - 五 分钟 .

时间：45分钟。

['deɪzi] [fɑːm] .
DAISY FARM .
雏菊 农场 .

黛西农场。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][fɔː(r)][ækts] .
A **drama** **in** **four** **acts** **.**
一个 戏剧 在 四 行为 .

一部四幕剧。

[ten] [meɪl] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Ten **male** **,** **four** **female** **characters** **.**
十 男性 , 四 女性 人物 .

十个男性角色，四个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Time **,** **two** **hours** **and** **twenty** **minutes** **.**
时间 , 二 小时 和 二十 分钟 .

时间，两小时二十分钟。

['mærid] [laɪf] .
MARRIED **LIFE** **.**
已婚 生活 .

婚姻生活。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **comedy** **in** **three** **acts** **.**
一个 喜剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧。

[faɪv] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Five **male** **,** **five** **female** **characters** **.**
五 男性 , 五 女性 人物 .

五个男性角色，五个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] .
Time **,** **two** **hours** **.**
时间 , 二 小时 .

时间，两小时。

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
A **PRETTY** **PIECE** **OF** **BUSINESS** **.**
一个 漂亮的 片 的 商业 .

一笔相当不错的生意。

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **comedietta** **in** **one** **act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[tuː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Two **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
二 男性 , 三 女性 人物 .

两个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , ['fɪfti] ['mɪnɪts] .
Time **,** **fifty** **minutes** **.**
时间 , 五十 分钟 .

时间，五十分钟。

[lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
LEND **ME** **FIVE** **SHILLINGS** **.**
借 我 五 先令 .

借我五先令。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **farce** **in** **one** **act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[faɪv] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Five male , two female characters .
五 男性 , 二 女性 人物 .

五个男性角色，两个女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)] .
Time , one hour .
时间 , 一 小时 .

时间，一小时。

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] . — [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] .
UNCLE TOM'S CABIN . — Original Version .
叔叔 汤姆的 舱 . — 原来的 版本 .

汤姆叔叔的小屋——原版。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][sɪks][ækts] .
A drama in six acts .
一个 戏剧 在 六 行为 .

一部六幕剧。

[ˌfɪf'tiːn] [meɪl] , ['sev(ə)n] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Fifteen male , seven female characters .
十五 男性 , 七 女性 人物 .

十五名男性角色，七名女性角色。

[taɪm] , [θriː] ['aʊəz] .
Time , three hours .
时间 , 三 小时 .

时间，三小时。

['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] . — [njuː] ['vɜːʃ(ə)n] .
UNCLE TOM'S CABIN . — New Version .
叔叔 汤姆的 舱 . — 新的 版本 .

汤姆叔叔的小屋——新版本。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts] .
A drama in five acts .
一个 戏剧 在 五 行为 .

一部五幕剧。

['sev(ə)n] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Seven male , five female characters .
七 男性 , 五 女性 人物 .

七个男性角色，五个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Time , two hours and a quarter .
时间 , 二 小时 和 一个 四分之一 .

时间：两小时十五分钟。

['lʌndən] [ə'ʃʊərəns] .
LONDON ASSURANCE .
伦敦 保证 .

伦敦保险。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][faɪv][ækts] .
A comedy in five acts .
一个 喜剧 在 五 行为 .

一部五幕喜剧。

[ten] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Ten male , three female characters .
十 男性 , 三 女性 人物 .

十个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːtəz] .
Time , two hours and three quarters .
时间 , 二 小时 和 三 四分之一 .

时间：两小时四十五分钟。

- !
ATCHI !
- !

ATCHI!

[ə; eɪ] [kə,medi'etə] [ɪn][wʌn][ækt] .
A comedietta in one act .
一个 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕喜剧。

[θriː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Three male , two female characters .
三 男性 , 二 女性 人物 .

三男两女角色。

[taɪm] , ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
Time , forty minutes .
时间 , 四十 分钟 .

时间：四十分钟。

[huː] [ɪz] [huː] ?
WHO IS WHO ?
WHO 是 WHO ?

谁是谁?

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farce in one act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[θriː] [meɪl] , [tuː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Three male , two female characters .
三 男性 , 二 女性 人物 .

三男两女角色。

[taɪm] , ['fɔːti] ['mɪnɪts] .
Time , forty minutes .
时间 , 四十 分钟 .

时间：四十分钟。

[ðə; ði]['wəʊv(ə)n] [web] .
THE WOVEN WEB .
这 编织 网站 .

交织的网。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][fɔː(r)][ækts] .
A drama in four acts .
一个 戏剧 在 四 行为 .

一部四幕剧。

['sev(ə)n] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Seven male , three female characters .
七 男性 , 三 女性 人物 .

七个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] .
Time , two hours and twenty minutes .
时间 , 二 小时 和 二十 分钟 .

时间，两小时二十分钟。

☞ ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , [pəʊst] - [peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ,
☞ **Any of the above will be sent by mail , post - paid , to any address ,**
☞ 任何 的 这 多于 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 , 到 任何 地址 ,

☞ 以上任何物品都将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
on receipt of the price .
在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

['hærəld] ['rɔːbæk] , ['pʌblɪʃə(r)] , [naɪn] ['mʌri] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk] .
HAROLD ROORBACH , Publisher , 9 Murray St . , New York .
哈罗德 鲁尔巴赫 , 出版商 , 9 默里 英石 . , 新的 约克 .

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商，纽约默里街9号。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['eɪprəl] [fuːlz]
APRIL FOOLS
四月 傻瓜

愚人节

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn] [wʌn] [ækt]
A FARCE IN ONE ACT
一个 闹剧 在 一 行为

一幕闹剧

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [meɪl] ['kærəktəz]
FOR THREE MALE CHARACTERS
为了 三 男性 人物

三个男性角色

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [ef] . ['tʃæpmən]
W . F . CHAPMAN
W . F . 查普曼

WF·查普曼

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hærəld] ['rɔːbæk] .
Copyright , 1890 , by Harold Roorbach .
版权 , - , 经过 哈罗德 鲁尔巴赫 .

版权所有，1890 年，哈罗德·鲁尔巴赫。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['hærəld] ['rɔːbæk]
HAROLD ROORBACH
哈罗德 鲁尔巴赫

哈罗德·鲁尔巴赫

['pʌblɪʃə(r)]
PUBLISHER
出版商

出版商

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL FOOLS .
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[kɑːst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .
CAST OF CHARACTERS .
投掷 的 人物 .

角色列表。

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] ['sevrəl] ['mærɪdʒəbl] [dˈɔːtəz] .
Mr . Peter Dunnbrowne A gentleman with several marriageable daughters .
先生 . 彼得 - 一个 绅士 和 一些 婚 女儿们 .

彼得·邓布朗先生，一位有几个待嫁女儿的绅士。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [smɪθ] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːs] .
Mr . James Smith Who wants to buy a horse .
先生 . 詹姆斯 史密斯 WHO 想要 到 买 一个 马 .

詹姆斯·史密斯先生想买一匹马。

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] [æn; ən]['ʌndəteɪkə(r)] .
Mr . Joseph Smith An undertaker .
先生 . 约瑟夫 史密斯 一个 殡仪员 .

约瑟夫·史密斯先生，一位殡仪员。

[taɪm] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
Time of Representation — Thirty Minutes .
时间 的 表示 — 三十 分钟 .

陈述时间——三十分钟。

['ɑːgjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
ARGUMENT OF THE PLAY .
争论 的 这 玩 .

剧本的论点。

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] - , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] ['sevrəl] [ˌʌn'mærid] [dˈɔːtəz] [ɒn][hɪz; ɪz]
Mr . Peter Dunnbrowne , a gentleman with several unmarried daughters on his
先生 . 彼得 - , 一个 绅士 和 一些 未婚 女儿们 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

彼得·邓布朗先生，一位有几个未婚女儿的绅士，

[rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [smɪθ] [prə'pəuzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['fæni] .
receives a note from Mr . John Smith proposing for his daughter Fanny .
接收 一个 笔记 从 先生 . 约翰 史密斯 提议 为了 他的 女儿 舢 .

收到约翰·史密斯先生的求婚信，他向女儿范妮求婚。

['prez(ə)ntli]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [smɪθ] [kɔ:lz] ,
Presently **Mr** **.** **James** **Smith** **calls** **,**
目前 先生 . 詹姆斯 史密斯 呼叫 ,

詹姆斯·史密斯先生现在打电话来：

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [di:z][meə(r)] ['fæni] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] ,
he **having** **received** **a** **letter** **announcing** **that** **Mr** **.** **D's** **mare** **Fanny** **is** **for** **sale** **,**
他 拥有 已收到 一个 信 宣布 那 先生 . 的 母马 舢 是 为了 销售 ,

他收到一封信，信中宣布D先生的母马芬妮要出售。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['daɪəlɒg] [æt; ət] [krɒs] [p'ɜ:pəsɪz] [in'sju:] .
and **an** **amusing** **dialogue** **at** **cross** **purposes** **ensues** **.**
和 一个 有趣 对话 在 叉 目的 随之而来 .

于是，双方展开了一段妙趣横生、各说各话的对话。

[ðɪs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] , [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] , [kɔ:lz] ,
This **disposed** **of** **,** **Mr** **.** **Joseph** **Smith** **,** **an** **undertaker** **,** **calls** **,**
这 处置 的 , 先生 . 约瑟夫 史密斯 , 一个 殡仪员 , 呼叫 ,

此事处理完毕后，殡仪员约瑟夫·史密斯先生说道：

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [bi:n] ['nəutifaid] [ðæt] [mɪs] ['fæni] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pʌz(ə)l]
he **having** **been** **notified** **that** **Miss** **Fanny** **had** **suddenly** **died** **,** **and** **another** **puzzle**
他 拥有 到过 已通知 那 错过 舢 有 突然 死亡 , 和 其他 谜
[f'ɒləʊz] .
follows **.**
跟随 .

他得知范妮小姐突然去世的消息后，又一个谜题随之而来。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] ,
Finally **it** **is** **discovered** **that** **the** **letters** **are** **all** **in** **the** **same** **handwriting** **,**
最后 它 是 发现 那 这 信件 是 全部 在 这 相同的 手写 ,

最后发现这些信件都是同一个人笔迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sivər] [hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] [meɪd] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl][dʒəʊk] .
and **that** **the** **receivers** **have** **all** **been** **made** **the** **victims** **of** **an** **April** **joke** **.**
和 那 这 接收器 有 全部 到过 制成 这 受害者 的 一个 四月 开玩笑 .

所有接收者都成了四月玩笑的受害者。

['kɒstju:mz] .
COSTUMES **.**
服装 .

服装。

- . — ['evrideɪ] [su:t] .
Dunnbrowne **.** **—** **Everyday** **suit** **.**
- . — 每天 套装 .

邓布朗——日常套装。

[dʒeɪmz] [smɪθ] . — ['veri] [laʊd] " ['hɔ:si] " [dres] .
James **Smith** **.** **—** **Very** **loud** **"** **horsey** **"** **dress** **.**
詹姆斯 史密斯 . — 非常 大声 " 马 " 裙子 .

詹姆斯·史密斯——穿着非常艳丽的“马术”服饰。

['kæriz] [hæt][ænd; ənd] [keɪn] .
Carries **hat** **and** **cane** **.**
携带 帽子 和 甘蔗 .

他带着帽子和拐杖。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] . — ['ʃæbi] [blæk] [su:t] , [əʊld] [blæk] [sɪlk][hæt] , [blæk] [glʌvz] , ['rʌsti] [əʊld]

Joseph	Smith	.	—	Shabby	black	suit	,	old	black	silk	hat	,	black	gloves	,	rusty	old
约瑟夫	史密斯	.	—	破旧	黑色的	套装	,	老的	黑色的	丝绸	帽子	,	黑色的	手套	,	生锈的	老的

['kɒtn] [ʌm'brelə] .

cotton	umbrella	.
棉布	伞	.

约瑟·史密斯——破旧的黑色西装，旧黑色丝绸帽子，黑色手套，生锈的旧棉伞。

['prɒpətiz] .

PROPERTIES	.
特性	.

特性。

['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['sevrəl] ['letəz] [ɒn]['teɪb(ə)l] .

Newspaper	and	several	letters	on	table	.
报纸	和	一些	信件	在	桌子	.

桌上放着一份报纸和几封信。

[lɑ:dʒ] [blæk] ['bɔ:dəd] ['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] .

Large	black	bordered	letter	for	Joseph	Smith	.
大的	黑色的	带边框	信	为了	约瑟夫	史密斯	.

约瑟·史密斯的一封大号黑边信。

[wʌn]['letə(r)] [i:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪmz] [smɪθ] [ænd; ənd] - [tu:; tə][prə'dju:s] .

One	letter	each	for	James	Smith	and	Dunnbrowne	to	produce	.
一	信	每个	为了	詹姆斯	史密斯	和	-	到	生产	.

詹姆斯·史密斯和邓布朗各写一封信。

['bɒt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [kəʊld] [ti:] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [waɪn] , ['kɔ:kskru:] [ænd; ənd] [tu:] ['glɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] - [tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn] .

Bottle	containing	cold	tea	to	represent	wine	,	corkscrew	and	two	glasses	for
瓶子	包含	寒冷的	茶	到	代表	葡萄酒	,	开瓶器	和	二	眼镜	为了

Dunnbrowne	to	bring	on	.
-	到	带来	在	.

一瓶冷茶代表葡萄酒，一个开瓶器和两个酒杯，供邓布朗端上来。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[si:n] .

SCENE	.
场景	.

场景。

[si:n] . — - ['pɑ:lə(r)] .

Scene	.	—	Dunnbrowne's	parlor	.
场景	.	—	-	客厅	.

场景——邓布朗的客厅。

[dɔ:z] [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . ['teɪb(ə)l][si:] . , [wɪð] [tʃeəz] [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Doors	r	.	and	l	.	Table	c	.	,	with	chairs	r	.	and	l	.	of	it	.
门	r	.	和	我	.	桌子	c	.	,	和	椅子	r	.	和	我	.	的	它	.

门在右侧和左侧。桌子在右侧和左侧，椅子在桌子的右侧和左侧。

[en] . [bi:] . — [ə; eɪ][set] [si:n] [ɪz][nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] [ɪf] [prɪ'fɜ:d] .

N	.	B	.	—	A	set	scene	is	not	essential	,	and	may	be	dispensed	with	if	preferred	.
N	.	B	.	—	一个	放	场景	是	不是	基本的	,	和	可能	是	分发	和	如果	首选	.

注意——场景并非必要，如果愿意，可以省略。

[steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
STAGE DIRECTIONS .
阶段 方向 .

舞台指示。

[ɪn] [əb'zɜ:vɪŋ] , [ðə; ði]['pleɪə(r)][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
In observing , the player is supposed to face the audience .
在 观察 , 这 玩家 是 据称 到 脸 这 观众 .

观看比赛时，球员应该面向观众。

[ɑ:(r)] . [mi:nz] [raɪt] ; [el] . , [left] ; [si:] . , ['sentə(r)] ; [ɑ:(r)] . [si:] . , [raɪt] [ɒv; əv]['sentə(r)] ; [el] . [si:] . ,
r . means right ; l . , left ; c . , centre ; r . c . , right of centre ; l . c . ,
r . 方法 正确的 ; 我 . , 左边 ; c . , 中心 ; r . c . , 正确的 的 中心 ; 我 . c . ,

r. 表示右；l. 表示左；c. 表示中；rc 表示中右；lc，

[left][ɒv; əv]['sentə(r)] ; [ɑ:(r)] . [di:] . , [raɪt] [dɔ:(r)] ; [el] . [di:] . , [left][dɔ:(r)] ; [ʌp][steɪdʒ] ,
left of centre ; r . d . , right door ; l . d . , left door ; up stage ,
左边 的 中心 ; r . d . , 正确的 门 ; 我 . d . , 左边 门 ; 向上 阶段 ,

偏左；rd，右门；ld，左门；舞台上方，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [bæk] ; [daʊn] [steɪdʒ] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
towards the back ; down stage , towards the audience .
向 这 后退 ; 向下 阶段 , 向 这 观众 .

朝后方；舞台前方，朝向观众席。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['eɪprəl] [fu:lz] .
APRIL FOOLS .
四月 傻瓜 .

愚人节快乐。

[si:n] . — - ['pɑ:lə(r)] .
Scene . — Dunnbrowne's parlor .
场景 . — - 客厅 .

场景——邓布朗的客厅。

['entrənsiz] [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . ['teɪb(ə)l] , [si:] . [tʃeəz] [ɑ:(r)] . [ænd; ənd][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .
Entrances r . and l . Table , c . Chairs r . and l . of table .
入口 r . 和 我 . 桌子 , c . 椅子 r . 和 我 . 的 桌子 .

入口在右侧和左侧。桌子，c.桌子的右侧和左侧的椅子。

['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Newspaper and letters on the table .
报纸 和 信件 在 这 桌子 .

桌上放着报纸和信件。

- .
Dunnbrowne .
- .

邓布朗。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[wel] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ] [dɪəz] , ([ʃəʊz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɑː(r)] .) [doʊnt] [biː; bi] [ə'weɪ]

Well	**,**	**good**	**morning**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**(**	**shows**	**himself**	**in**	**the**	**doorway**	**r**	**.**	**)**	**Don't**	**be**	**away**
出色地	,	好的	早晨	,	我的	亲爱的们	,	(	演出	他自己	在	这	门口	r	.	)	不	是	离开

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

all	**the**	**morning**	**,**
全部	这	早晨	,

早上好，亲爱的们，（他出现在门口）别一上午都不在家，

[ænd; ənd] [duː; də] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

and	**do**	**be**	**merciful**	**in**	**your**	**purchases**	**.**
和	做	是	仁慈	在	你的	购买	.

购物时请心存善意。

(['entəz] [ɑː(r)] .)

(	**enters**	**r**	**.**	**)**
(	进入	r	.	)

（输入 r。）

['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [nɒt] ['trʌbld] [wɪð] [ə; eɪ] ['triːəʊ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [d'ɔːtəz] ,

Happy	**is**	**the**	**man**	**who**	**is**	**not**	**troubled**	**with**	**a**	**trio**	**of**	**beautiful**	**daughters**	**,**
快乐的	是	这	男人	WHO	是	不是	麻烦	和	一个	三人组	的	美丽的	女儿们	,

拥有三个漂亮女儿而无烦恼的男人是幸福的。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] .

who	**are**	**incessantly**	**going**	**out**	**shopping**	**.**
WHO	是	不已	去	出去	购物	.

他们不停地外出购物。

[maɪ] [d'ɔːtəz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['spendɪŋ] [maɪ] ['mʌni] .

My	**daughters**	**seem**	**to**	**take**	**a**	**delight**	**in**	**spending**	**my**	**money**	**.**
我的	女儿们	似乎	到	拿	一个	喜	在	开支	我的	钱	.

我的女儿们似乎很喜欢花我的钱。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ækt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ,

I	**suppose**	**they**	**act**	**upon**	**the**	**principle**	**that**	**,**
我	认为	他们	行为	之上	这	原则	那	,

我想他们的行动原则是这样的：

[ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [wel] ,

if	**a**	**thing**	**is**	**worth**	**doing**	**at**	**all**	**it**	**is**	**worth**	**doing**	**well**	**,**
如果	一个	事物	是	值得	正在做	在	全部	它	是	值得	正在做	出色地	,

凡事若值得做，就值得做好。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃɒpɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [straɪv] , [ænd; ənd] [aɪ]

and	**as**	**shopping**	**is**	**their**	**chief**	**and**	**only**	**occupation**	**,**	**they**	**strive**	**,**	**and**	**I**
和	作为	购物	是	他们的	首席	和	仅有的	职业	,	他们	努力	,	和	我

[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

may	**add**	**,**
可能	添加	,

购物是他们的主要也是唯一的职业，因此他们努力购物，而且我还要补充一点，

[sək'siːd] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðɪs] [mʌn'deɪn] [sfɪə(r)]

succeed	**,**	**to**	**do**	**it**	**as**	**well**	**as**	**any**	**young**	**ladies**	**in**	**this**	**mundane**	**sphere**
成功	,	到	做	它	作为	出色地	作为	任何	年轻的	女士们	在	这	平凡的	领域

['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	**could**	**.**
可能	可以	.

成功，做到这个平凡领域里任何年轻女性所能做到的最好程度。

([sɪts][ɑː(r)] .) [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

(	sits	r	.	)	I	find	it	of	no	use	whatever	to	expostulate	with	them	about
(	坐着	r	.	)	我	寻找	它	的	不	使用	任何	到	特	和	他们	关于

[wɒt] [ai][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [dres] ,

what	I	consider	their	extravagance	in	dress	,
什么	我	考虑	他们的	奢侈	在	裙子	,

（向右坐下）我觉得跟他们争论他们穿着打扮过于铺张浪费一点用处都没有。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɑːgjuː] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd][ai][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['peɪɪŋ]

for	they	argue	that	as	they	do	all	the	buying	and	I	do	all	the	paying
为了	他们	争论	那	作为	他们	做	全部	这	购买	和	我	做	全部	这	付费

,

,

,

因为他们认为，他们负责采购，而我负责付款，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɒpə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] .

it	is	nothing	but	a	right	and	proper	division	of	labor	.
它	是	没有什么	但	一个	正确的	和	恰当的	分配	的	劳动	.

这不过是合理恰当的劳动分工。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] ['endʒɪn]

Now	let	me	see	what	trouble	has	come	to	me	through	that	prodigious	engine
现在	让	我	看	什么	麻烦	有	来	到	我	通过	那	惊人	引擎

[ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

of	commerce	,
的	商业	,

现在让我看看，通过这台庞大的商业机器，我究竟遇到了什么麻烦。

[ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

the	post	office	,	this	morning	.
这	邮政	办公室	,	这	早晨	.

今天早上去了邮局。

(['əupənz][ə; eɪ]['letə(r)])

(	opens	a	letter	)
(	打开	一个	信	)

（打开一封信）

[ə'nʌðə(r)] [bɪl] [frɒm; frəm] ['mesəz] . - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] !

Another	bill	from	Messrs	.	Newshape	and	Whitestraw	,	the	milliners	!
其他	账单	从	先生们	.	-	和	-	,	这	女帽商	!

又收到来自制帽商 Newshape 和 Whitestraw 先生的账单了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tuː] [wiːks] [sɪns] [ai] [peɪd] [ðem; ðəm] $25 .

It	is	only	two	weeks	since	I	paid	them	$25	.
它	是	仅有的	二	周	自从	我	有薪酬的	他们	$25	.

我付给他们25美元才过了两周。

([lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl]) — $37 . - [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlɪnəri] !

(	looks	at	the	bill	)	—	$37	.	50	for	millinery	!
(	看起来	在	这	账单	)	—	$37	.	-	为了	女帽	!

（看了看账单）——帽子花了 37.50 美元！

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vaɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [hæts][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

Enough	to	provide	me	with	hats	for	twenty	years	.
足够的	到	提供	我	和	帽子	为了	二十	年	.

足够我戴二十年的帽子了。

(['əupənz][ə'nʌðə(r)]['letə(r)])

(	opens	another	letter	)
(	打开	其他	信	)

（打开另一封信）

[mɔː(r)] [bɪls] !
More bills !
更多的 账单 !

账单更多了!

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . - [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['dresmeɪkɪŋ] : ['fɔːti] [d'ɒləz] .
This is Mrs . Goodfit's bill for dressmaking : forty dollars .
这 是 太太 . - 账单 为了 服装制作 : 四十 美元 .

这是古德菲特太太的服装定制账单：四十美元。

([θrəʊz] [ðə; ði] [bɪl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l])
(throws the bill on the table)
(投掷 这 账单 在 这 桌子)

（把账单扔在桌子上）

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['riːz(ə)n] .
Oh , this is going a little beyond all reason .
哦 , 这 是 去 一个 小的 超过 全部 原因 .

哦，这有点太离谱了。

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ,
The fact of the matter is ,
这 事实 的 这 事情 是 ,

事实是,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɒt] [stɒpt] .
I shall be ruined if this sort of thing is not stopped .
我 将 是 毁坏 如果 这 种类 的 事物 是 不是 停止 .

如果这种事情不加以制止，我将彻底完蛋。

([wɔːks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] — [ðen] ['pɔːzɪz])
(walks across the room two or three times — then pauses)
(散步 穿过 这 房间 二 或者 三 时代 — 然后 停顿)

（在房间里来回走了两三趟——然后停顿了一下）

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][kaɪnd] ,
I wish some kind ,
我 希望 一些 种类 ,

我希望得到一些.....

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['stedi] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['æfluənt] [miːnz] [wʊd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [teɪk]
upright and steady young men of affluent means would come forward and take
直立 和 稳定的 年轻的 男人 的 富裕的 方法 会 来 向前 和 拿
[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] [d'ɔːtəz] [ɒf] [maɪ][hændz] .
one or two of my daughters off my hands .
一 或者 二 的 我的 女儿们 离开 我的 双手 .

一些家境优渥、品行端正的年轻男子会主动提出要娶我的一两个女儿。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] ['eksələnt] [waɪvz] .
I'm sure they would make excellent wives .
我是 当然 他们 会 制作 出色的 妻子们 .

我相信她们都会是优秀的妻子。

([sɪts][ɑː(r)] . , — [teɪks] [ə'nʌðə(r)]['letə(r)])
(sits r . , — takes another letter)
(坐着 r . , — 需要 其他 信)

（坐在右边，——又拿了一个字母）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən] [ðɪs] [wʌn] ;
I am almost afraid to open this one ;
我 是 几乎 害怕的 到 打开 这 一 ;

我几乎不敢打开这个;

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][wʌns] — [sə'spens] [ɪz]

but	I	may	as	well	know	the	extent	of	my	trouble	at	once	—	suspense	is
但	我	可能	作为	出色地	知道	这	程度	的	我的	麻烦	在	一次	—	悬念	是

['juːsləs] — [səʊ][hɪə(r)][gəʊz] .

useless	—	so	here	goes	.
无用	—	所以	这里	去	.

但我最好马上知道我遇到的麻烦有多大——悬念毫无用处——所以，就此开始吧。

(['əupənz][ðə; ði]['letə(r)])

(	opens	the	letter	)
(	打开	这	信	)

（打开信）

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

([riːdz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ræpɪdli][ɪn]['saɪləns])

(	reads	it	over	rapidly	in	silence	)
(	阅读	它	超过	快速	在	沉默	)

（默默地快速读了一遍）

[haʊ] ['ɒpətjuːn] !

How	opportune	!
如何	适时的	!

真是好机会!

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

This	is	precisely	what	I	have	long	been	wishing	for	.
这	是	恰恰	什么	我	有	长的	到过	祝	为了	.

这正是我一直以来所渴望的。

([riːdz]) " [dɪə(r)][sɜː(r)] ,

(	reads	)	"	Dear	sir	,
(	阅读	)	"	亲爱的	先生	,

（读）“尊敬的先生，

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm][ai][hæv; həv] ['fɒndli] [ænd; ənd]['mædli] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]

—	For	a	long	period	of	time	I	have	fondly	and	madly	loved	your
—	为了	一个	长的	时期	的	时间	我	有	深情地	和	疯狂地	喜爱	你的

['dɔːtə(r)] ['fæni] ,

daughter	Fanny	,
女儿	舢	,

—我一直以来都非常深爱着你的女儿芬妮，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][prə'lɪfɪk] [breɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

with	a	passion	that	would	require	the	prolific	brain	of	a	poet	to	describe	,
和	一个	热情	那	会	要求	这	多产的	脑	的	一个	诗人	到	描述	,

那种热情，恐怕只有才华横溢的诗人才能用语言来形容。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	I	have	never	had	the	courage	to	declare	my	passion	to	her	.
但	我	有	绝不	有	这	勇气	到	宣布	我的	热情	到	她	.

但我始终没有勇气向她表达我的爱意。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

[wel] , [ðæt] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .
Well , that is astonishing .
出色地 , 那 是 惊人 .

真是令人震惊。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]
If I had known of this before I should have avoided paying some of
如果 我 有 已知 的 这 前 我 应该 有 避免 付费 一些 的
[hɜ:(r); hə(r)] [bɪls] ,
her bills ,
她 账单 ,

如果我早知道这件事，我就应该避免帮她付一些账单。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] ['mærid] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
for I would have had them married long ago .
为了 我 会 有 有 他们 已婚 长的 前 .

因为如果我早知道会这样，我早就让他们结婚了。

([ri:dz]) " [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ə'pɒn]
(reads) " My object in writing you is to inform you that I shall call upon
(阅读) " 我的 目的 在 写作 你 是 到 通知 你 那 我 将 称呼 之上
[ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,
you to - morrow morning ,
你 到 - 明天 早晨 ,

（读）"我写信给你的目的是通知你，我将于明天上午拜访你，

[wen] [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntəvju:] .
when I trust you will favor me with an interview .
什么时候 我 相信 你 将要 偏爱 我 和 一个 面试 .

我相信你会给我一次面试机会。

" [æn; ən] ['ɪntəvju:] !
" An interview !
" 一个 面试 !

一次采访！

[aɪl] ['feɪvə(r)][hɪm] [wɪð] ['fɔ:ti] ['ɪntərˌvjʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['əʊnli] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [d'ɔ:təz] [ɒf]
I'll favor him with forty interviews if he will only take one of my daughters off
患病的 偏爱 他 和 四十 访谈 如果 他 将要 仅有的 拿 一 的 我的 女儿们 离开
[maɪ][hændz] .
my hands .
我的 双手 .

如果他肯收养我的一个女儿，我就给他四十次面试机会。

([ri:dz]) " [maɪ] [mi:nz] [ɑ:(r); ə(r)]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪf] ,
(reads) " My means are amply sufficient to justify my taking a wife ,
(阅读) " 我的 方法 是 充足的 充足的 到 证明合法 我的 采取 一个 妻子 ,

（读）"我的经济能力完全足以让我娶妻，

[səʊ][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔ:tə(r)][ɒn][maɪ][həʊps] ,
so I trust you will not throw cold water on my hopes ,
所以 我 相信 你 将要 不是 扔 寒冷的 水 在 我的 希望 ,

所以我相信你不会浇灭我的希望。

[bʌt; bət] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪ't3:nəli] ['hæpi] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] [tu:; tə]['aʊə(r)]['ju:niən] .
but make me eternally happy by giving your consent to our union .
但 制作 我 永恒 快乐的 经过 给予 你的 同意 到 我们的 联盟 .

但请你同意我们的结合，让我永远幸福。

" [θrəʊ] [kəʊld]['wɔ:tə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [həʊps] !
" Throw cold water on his hopes !
" 扔 寒冷的 水 在 他的 希望 !

给他的希望泼一盆冷水！

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[ɪf] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [help] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['gæləns]
If warm water will help to bring about the desired effect he shall have gallons
如果 温暖的 水 将要 帮助 到 带来 关于 这 想要的 影响 他 将 有 加仑
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

如果温水有助于达到预期效果，他就应该喝大量的温水。

([riːdz]) " ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['keəfəli] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ə'raɪv] [æt; ət]
(reads) " Hoping you will carefully consider this matter and ultimately arrive at
(阅读) " 希望 你 将要 小心 考虑 这 事情 和 最终 到达 在
[ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
a favorable decision ,
一个 有利 决定 ,

（读）"希望您能认真考虑此事，并最终做出有利于您的决定。"

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] [rɪ'spektfəli] , [dʒɒn] [smɪθ] .
I am yours respectfully , John Smith .
我 是 你的 尊敬 , 约翰 史密斯 .

谨致敬意，约翰·史密斯。

" (['fəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letə(r)]) [dʒɒn] [smɪθ] , [ʌmf] !
" (folding the letter) John Smith , umph !
" (折叠式的 这 信) 约翰 史密斯 , 嗯 !

（折叠信件）约翰·史密斯，嗯！

[naʊ] , [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə'raɪzɪz] [ɪz] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [dʒɒn] [smɪθ] ?
Now , the question that arises is , who is this John Smith ?
现在 , 这 问题 那 出现 是 , WHO 是 这 约翰 史密斯 ?

现在的问题是，这个约翰·史密斯是谁？

[dʒɒn] [smɪθs] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz] [flaɪz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃʊgə(r)] - [bəʊl] ,
John Smiths are almost as numerous as flies around a sugar - bowl ,
约翰 史密斯 是 几乎 作为 很多的 作为 苍蝇 大约 一个 糖 - 碗 ,

约翰·史密斯这样的人几乎和糖罐周围的苍蝇一样多。

[bʌt; bət] [ai] [dəʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
but I don't happen to be acquainted with any of them .
但 我 不 发生 到 是 熟人 和 任何 的 他们 .

但我碰巧不认识他们中的任何人。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eni] ['waɪzə(r)] [baɪ] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi] [ɪz] ,
However , I shall not be any wiser by wondering who he is ,
然而 , 我 将 不是 是 任何 更明智 经过 好奇 WHO 他 是 ,

然而，我并不会因为想知道他是谁而变得更聪明。

[səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːlz] .
so I shall wait patiently until he calls .
所以 我 将 等待 耐心 直到 他 呼叫 .

所以我会耐心等待他的电话。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] , ([gəʊz] [tuː; tə] [dɔː(r)] [ɑː(r)] . —
In the meantime I will take a walk around the garden , (goes to door r . —
在 这 与此同时 我 将要 拿 一个 走 大约 这 花园 , (去 到 门 r . —
[kɔːlz]) [dʒeɪn] ,
calls) Jane ,
呼叫) 简 ,

与此同时，我打算去花园里散散步。（走到右边的门前——喊）简，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	am	going	into	the	garden	.
我	是	去	进入	这	花园	.

我要去花园里。

[ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] , [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] .

If	anyone	calls	,	show	him	in	here	and	let	me	know	immediately	.
如果	任何人	呼叫	,	展示	他	在	这里	和	让	我	知道	立即地	.

如果有人打电话来，让他进来，然后立即通知我。

([gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l])

(	goes	to	the	table	)
(	去	到	这	桌子	)

（走到桌边）

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [ai][mʌst; məst][pʊt] [ðiːz] [bɪls] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

By	-	the	-	bye	I	must	put	these	bills	out	of	sight	.
经过	-	这	-	再见	我	必须	放	这些	账单	出去	的	视线	.

对了，我得把这些账单藏起来。

[ɪf] [dʒɒn] [smɪθ] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mait] [set] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl]

If	John	Smith	chances	to	see	them	they	might	set	him	thinking	of	what	he	will
如果	约翰	史密斯	机会	到	看	他们	他们	可能	放	他	思维	的	什么	他	将要

[hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] ['mærid] ,

have	to	pay	when	he	gets	married	,
有	到	支付	什么时候	他	获得	已婚	,

如果约翰·史密斯碰巧看到他们，他们可能会让他开始思考结婚时自己要付出多少代价。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	be	the	means	of	making	him	alter	his	mind	.
和	是	这	方法	的	制作	他	改变	他的	头脑	.

并以此方式让他改变主意。

([pʊts][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

(	puts	the	letters	in	his	pocket	)
(	放置	这	信件	在	他的	口袋	)

（把信放进口袋）

['eksɪt][el] .

Exit	l	.
出口	我	.

出口 l。

['entə(r)] , [dʒeɪmz] [smɪθ] , [ɑː(r)] .

Enter	,	James	Smith	,	r	.
进入	,	詹姆斯	史密斯	,	r	.

詹姆斯·史密斯登场。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

([spiːks] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]) ['veri] [wel] .

(	speaks	at	the	entrance	)	Very	well	.
(	说话	在	这	入口	)	非常	出色地	.

（在门口说）很好。

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

I'll	find	a	seat	if	you	will	find	your	master	.
患病的	寻找	一个	座位	如果	你	将要	寻找	你的	掌握	.

如果你能找到你的主人，我就能给你找个座位。

(['entəz] — [lʊks] [ə'raʊnd] — [sɪts] , [ɑː(r)] .) [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ðɪs]

(	Enters	—	looks	around	—	sits	,	r	.	)	I	wonder	what	sort	of	a	fellow	this
(	进入	—	看起来	大约	—	坐着	,	r	.	)	我	想知道	什么	种类	的	一个	同伴	这

- [ɪz] .

Dunnbrowne	is	.
-	是	.

（走进房间——环顾四周——坐下，向右。）我想知道这个邓布朗是什么样的人。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] ,

I	don't	know	anything	about	him	,
我	不	知道	任何事物	关于	他	,

我对他一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɔː(r)] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt]

but	he	knows	something	about	me	or	how	would	he	be	aware	of	the	fact
但	他	知道	某物	关于	我	或者	如何	会	他	是	意识到的	的	这	事实

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][meə(r)] .

that	I	am	in	want	of	a	mare	.
那	我	是	在	想	的	一个	母马	.

但他肯定了解我一些事情，否则他怎么会知道我想要一匹母马呢?

[ai] [həʊp] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['blʌndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] .

I	hope	there	is	no	blunder	about	the	affair	.
我	希望	那里	是	不	错误	关于	这	事务	.

我希望这件事不会出什么差错。

[ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] , [ðəʊ] .

I	don't	see	how	there	can	be	,	though	.
我	不	看	如何	那里	能	是	,	尽管	.

但我实在看不出怎么会有这种事。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][feə(r)][ænd; ənd][skweə(r)] ,

The	letter	is	addressed	to	me	all	fair	and	square	,
这	信	是	已解决	到	我	全部	公平的	和	正方形	,

这封信是光明正大地写给我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz]['deɪtɪd][frɒm; frəm] ([teɪks] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]

and	this	is	the	address	the	letter	is	dated	from	(	takes	a	letter	from
和	这	是	这	地址	这	信	是	日期	从	(	需要	一个	信	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːdz]) " [ˌtuː'tuː] ,

his	pocket	and	reads	)	"	2	,
他的	口袋	和	阅读	)	"	2	,

这是信件上的寄件地址（从口袋里掏出一封信，读道）"2，

- ['terəs] , - , [mɑːtʃ] 31st .

Belverley	Terrace	,	Hedgetown	,	March	31st	.
-	阳台	,	-	,	行进	31st	.

贝尔弗利露台，赫奇敦，3月31日。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

Mr	.	Smith	.
先生	.	史密斯	.

史密斯先生。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Dear	sir	,	—	A	friend	of	mine	informs	me	that	you	are	in	want	of	a
亲爱的	先生	,	—	一个	朋友	的	矿	通知	我	那	你	是	在	想	的	一个

[gʊd] [meə(r)] ,

good	mare	,
好的	母马	,

尊敬的先生：——我的一个朋友告诉我，您需要一匹好母马，

[səʊ][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [maɪ]
so I take the liberty of writing you to say that I wish to dispose of my
所以 我 拿 这 自由 的 写作 你 到 说 那 我 希望 到 处置 的 我的
['θʌrəbred] [dɑːk] [beɪ] [meə(r)] ['fæni] .
thoroughbred dark bay mare Fanny .
纯种马 黑暗的 湾 母马 舢 .

因此，我冒昧地写信告诉您，我想出售我的纯种深棕色母马范妮。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['splendɪd] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] .
She has splendid action , and is in good condition .
她 有 灿烂 行动 , 和 是 在 好的 状况 .

她动作敏捷，身体状况良好。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [suːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
If you think she may suit you , I shall be at home in the morning ,
如果 你 思考 她 可能 套装 你 , 我 将 是 在 家 在 这 早晨 ,

如果你觉得她可能适合你，我明天早上会在家。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ]
and will be glad to see you and give you any information respecting
和 将要 是 高兴的 到 看 你 和 给 你 任何 信息 尊重
[hɜː(r); hə(r)] ['saʊndnəs] ,
her soundness ,
她 健全性 ,

她会很高兴见到你，并会向你提供有关她身体状况的任何信息。

& [siː] . [jɔːz] ['truːli] , ['piːtə(r)] - .
& c . Yours truly , Peter Dunnbrowne .
& c . 此致 真的 , 彼得 - .

等等。此致，彼得·邓布朗。

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , it's all right .
" 哦 , 它是 全部 正确的 .

“哦，没关系。”

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['eni] ['erə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
There cannot be any error about that — of course not .
那里 不能 是 任何 错误 关于 那 — 的 课程 不是 .

这一点绝对不会有任何错误——当然不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fæni] .
I am rather fond of the name of Fanny .
我 是 相当 喜爱 的 这 姓名 的 舢 .

我非常喜欢芬妮这个名字。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [meə(r)] [ɒv; əv]
I had a mare of
我 有 一个 母马 的

我有一匹母马

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [neɪm] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stʌnə(r)] .
that name some years ago , and she was a perfect stunner .
那 姓名 一些 年 前 , 和 她 曾是 一个 完美的 惊艳 .

几年前她就叫这个名字，当时她真是个绝世美人。

([rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
(replaces the letter in his pocket)
(替换 这 信 在 他的 口袋)

（把信放回口袋）

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [praɪs][hiː; hi]['wɒnts][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I wonder what price he wants for her .
我 想知道 什么 价格 他 想要 为了 她 .

我想知道他想把她卖多少钱。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ][fjuː] [d'ɒləz] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['gəʊə(r)] .
I am not particular to a few dollars if she's a good goer .
我 是 不是 特别的 到 一个 很少 美元 如果 她是 一个 好的 戈尔 .

如果她表现好，我不在乎那几美元。

([teɪks] [ʌp][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]) [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [freʃ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
(takes up the newspaper) What is there fresh in the paper this morning ?
(需要 向上 这 报纸) 什么 是 那里 新鲜的 在 这 纸 这 早晨 ?

（拿起报纸）今天早上报纸上有什么新鲜事?

[ɑː] , [ə'nʌðə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [keɪs] , [ai] [siː] .
Ah , another breach of promise case , I see .
啊 , 其他 违反 的 承诺 案件 , 我 看 .

啊，又一起违约案件。

$500 ['dæmɪdʒɪz] .
$500 damages .
$500 损害 .

赔偿金额500美元。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .
Poor fellow .
贫穷的 同伴 .

可怜的人。

['nəʊbədi] [wɪl] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [geɪm] .
Nobody will catch me at that game .
无人 将要 抓住 我 在 那 游戏 .

那场游戏没人能追上我。

['mærɪdʒ] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪn][ˌɔːltə'geðə(r)] .
Marriage is out of my line altogether .
婚姻 是 出去 的 我的 线 共 .

婚姻完全不在我的考虑范围之内。

[ai]['ɔːlweɪz] [draɪv][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz] .
I always drive clear of the ladies .
我 总是 驾驶 清除 的 这 女士们 .

我总是开车避开女士们。

([tɜːnz] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)] — [riːdz])
(turns the paper over — reads)
(转弯 这 纸 超过 — 阅读)

（翻过报纸——读道）

['entə(r)] , [dʌn] . , [el] .
Enter , Dunn . , l .
进入 , 邓恩 . , 我 .

输入，邓恩。，l。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒɒn] [smɪθ] , [maɪ] [wʊd] - [biː; bi][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
So this is John Smith , my would - be son - in - law .
所以 这 是 约翰 史密斯 , 我的 会 - 是 儿子 - 在 - 法律 .

这位是约翰·史密斯，我未来的女婿。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [kwaɪt][æt; ət][həʊm] .
He appears to make himself quite at home .
他 出现 到 制作 他自己 相当 在 家 .

他看起来完全融入了这里的生活。

(['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ə'laʊd])
(coming to the front , aloud)
(未来 到 这 正面 , 大声)

（走到前面，大声说）

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .
Good morning , sir .
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] .
Mr . Smith , I presume .
先生 . 史密斯 , 我 怙 .

我猜是史密斯先生吧。

([ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
(extending his hand .
(扩展 他的 手 .

（伸出手。

[smɪθ] ['heɪstɪli] [pʊts] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [daʊn] — ['raɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪks] [hændz])
Smith hastily puts the newspaper down — rises and shakes hands)
史密斯 草草 放置 这 报纸 向下 — 上升 和 奶昔 双手)

史密斯匆匆放下报纸——起身握手）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ; [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]
Good morning , Mr . Dunnbrowne , how do you do , sir ; how do you
[duː; də] ?
do ?
做 ?

早上好，邓布朗先生，您好吗?

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [sɜː(r)] .
Delighted to make your acquaintance , sir .
高兴极了 到 制作 你的 熟人 , 先生 .

很高兴认识您，先生。

[faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ðɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Fine morning this , isn't it ?
美好的 早晨 这 , 不是 它 ?

今天早上天气真好，不是吗?

['veri] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn'di:d] .
Very fine morning indeed .
非常 美好的 早晨 的确 .

真是个美好的早晨。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] ['bæʃfl] .
He doesn't seem at all bashful .
他 不 似乎 在 全部 害羞的 .

他看起来一点也不害羞。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ?
I beg your pardon ?
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

[ɑ:] , [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] .
Ah , I thought you were speaking .
啊 , 我 想法 你 是 请讲 .

啊，我还以为你在说话呢。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wel] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You are well , I suppose ?
你 是 出色地 , 我 认为 ?

我想你一切都好吧?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ji:; ji] — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
Ye — yes , I am quite well , thank you , Mr . Smith , how are you ?
叶 — 是的 , 我 是 相当 出色地 , 感谢 你 , 先生 . 史密斯 , 如何 是 你 ?

是的，我很好，谢谢你，史密斯先生，你呢?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪm] ['veri] [wel] , [sɜ:(r)] , ['veri] [wel] [ɪn'di:d] ;
I'm very well , sir , very well indeed ;
我是 非常 出色地 , 先生 , 非常 出色地 的确 ;

先生，我很好，真的很好;

[ɪn][fækt][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['trʌbld] [wɪð] ['eni] [kəm'pleɪnt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][maɪ]
in fact I am never troubled with any complaint excepting the complaints of my
在 事实 我 是 绝不 麻烦 和 任何 抱怨 除外 这 投诉 的 我的
[gruːm] ,
groom ,
新郎 ,

事实上，除了我新郎的抱怨之外，我从未受到过任何抱怨的困扰。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['sɜːvənts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] .
and he is always full of them — servants usually are .
和 他 是 总是 满的 的 他们 — 仆人 通常 是 .

他总是满脑子都是这种话——仆人通常都是这样。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [gruːm] !
(aside) Groom !
(旁边) 新郎 !

（旁白）新郎！

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ðen] .
he keeps a horse , then .
他 保持 一个 马 , 然后 .

看来他养了一匹马。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [tuː; tə][duː; də] .
He must be pretty well to do .
他 必须 是 漂亮的 出色地 到 做 .

他肯定家境不错。

([ə'laʊd]) [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [sɜː(r)] .
(aloud) Take a seat , sir .
(大声) 拿 一个 座位 , 先生 .

（大声）先生，请坐。

([ðeɪ] [bəuθ][sɪt] , [dʌn] . , [el] . , [smɪθ] , [ɑː(r)] .)
(they both sit , Dunn . , I . , Smith , r .)
(他们 两个都 坐 , 邓恩 . , 我 . , 史密斯 , r .)

（两人均坐着，邓恩在左，史密斯在右。）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] ['fæni] , ['mɪstə(r)] . - ?
So you are desirous of disposing of Fanny , Mr . Dunnbrowne ?
所以 你 是 渴望 的 处置 的 舢 , 先生 . - ?

所以，邓布朗先生，您是想除掉范妮吗？

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
Disposing of her !
处置 的 她 !

除掉她!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] [ɜː(r)] — [ðæt] [ɪz][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['skeəsli] [laɪk][tuː; tə] — — ([pɔːz])
Well er — that is one way of putting it , but I scarcely like to — — (pause)
出色地 呃 — 那 是 一 方式 的 推杆 它 , 但 我 几乎 喜欢 到 — — (暂停)

嗯……这倒也是一种说法，但我不太喜欢——（停顿）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[əʊ] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [sɜː(r)] .
Oh , I quite understand your feelings , sir .
哦 , 我 相当 理解 你的 情怀 , 先生 .

哦，先生，我完全理解您的感受。

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
You have grown quite fond of her ,
你 有 生长 相当 喜爱 的 她 ,

你已经很喜欢她了。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [jʊl] [suːn] [get]
and now you find it rather hard to part with her ; but you'll soon get
和 现在 你 寻找 它 相当 难的 到 部分 和 她 ; 但 你会 很快 得到
['əʊvə(r)] [ðæt] .
over that .
超过 那 .

现在你觉得很难和她分开；但你很快就会克服这种感觉。

[aɪv] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['sevrəl] [ɪn][maɪ][taɪm] .
I've parted with several in my time .
我已经 分手了 和 一些 在 我的 时间 .

我这些年来已经和好几个人告别过了。

[ɪk'skjuːs][maɪ] ['ɑːskɪŋ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð]
Excuse my asking , sir , but what are your reasons for parting with
原谅 我的 问 , 先生 , 但 什么 是 你的 原因 为了 离别 和
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

先生，请问您为什么要和她分手?

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɪk'spensɪv] ?
Do you find her too expensive ?
做 你 寻找 她 也 昂贵的 ?

你觉得她收费太高吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[wel] [ɜː(r)] — ['rɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai][hæv; həv] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ai] — — (
Well er — rather ; and as I have three of them to keep I — — (
出色地 呃 — 相当 ; 和 作为 我 有 三 的 他们 到 保持 我 — — (
[pɔːz])
pause)
暂停)

嗯——更确切地说；而且因为我有三个要保管，所以我——（停顿）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai] [siː] — [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [speə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I see — you thought you could possibly spare one of them .
我 看 — 你 想法 你 可以 可能 空闲的 一 的 他们 .

我明白了——你以为你能抽出一个出来。

[wel] [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [pɔɪnts] ?
Well now , what are her good points ?
出色地 现在 , 什么 是 她 好的 积分 ?

那么，她的优点是什么呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [gʊd] [æt; ət]['dʒʌmpɪŋ] [wɔːlz] [ɔː(r)] ['fensɪz] ?
Is she good at jumping walls or fences ?
是 她 好的 在 跳 墙壁 或者 栅栏 ?

她擅长翻越墙壁或栅栏吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [wɔːlz] !
(aside) Walls !
(旁边) 墙 !

（旁白）墙!

['fensɪz] !
Fences !
栅栏 !

栅栏!

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][klɪə(r)][ə; eɪ][faɪv] - [bɑːd] [geɪt] ['naɪsli] ?
Can she clear a five - barred gate nicely ?
能 她 清除 一个 五 - 禁止 门 很好 ?

她能顺利通过五栏门吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['smaɪlɪŋ]) [wel] , [ɜː(r)] — [ai] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .

(	smiling	)	Well	,	er	—	I	really	could	not	answer	that	question	.
(	微笑	)	出色地	,	呃	—	我	真的	可以	不是	回答	那	问题	.

（微笑）嗯……我真的无法回答这个问题。

['dʒʌmpɪŋ][ɪz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] — — ([pɔːz])

Jumping	is	an	accomplishment	that	I	—	—	(	pause	)
跳	是	一个	成就	那	我	—	—	(	暂停	)

跳跃是我——（停顿）

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[pə'hæps] [juː; jʊ]['nevə(r)] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Perhaps	you	never	tried	her	at	that	sort	of	thing	.
也许	你	绝不	尝试	她	在	那	种类	的	事物	.

或许你从未让她尝试过那种事。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [sɜː(r)] , [ɪts] [faɪn] [spɔːt] .

You	ought	to	,	sir	,	it's	fine	sport	.
你	应该	到	,	先生	,	它是	美好的	运动	.

先生，您应该去，这是很好的运动。

[ðə; ði][lɑːst][ai][hæd; həd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['stʌnə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	last	I	had	was	a	perfect	stunner	at	it	.
这	最后的	我	有	曾是	一个	完美的	惊艳	在	它	.

我上次遇到的那位简直完美无瑕。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] !

The	last	he	had	!
这	最后的	他	有	!

这是他最后拥有的!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] , [ðen] — [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , ['evɪdəntli] .

He	has	been	married	before	,	then	—	a	widower	,	evidently	.
他	有	到过	已婚	前	,	然后	—	一个	鳏夫	,	显然	.

他之前结过婚，显然是个鳏夫。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌbən] [ə'keɪʒnəli] , [ðəʊ] ,

She	turned	a	little	stubborn	occasionally	,	though	,
她	转向	一个	小的	固执的	偶尔	,	尽管	,

不过，她偶尔也会有点固执。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θrəʊn] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

and	has	thrown	me	over	her	head	two	or	three	times	.
和	有	抛掷	我	超过	她	头	二	或者	三	时代	.

她曾两三次把我从她头上扔下去。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([əˈsaɪd]) [bles] [ˌem ˈiː] !

(	aside	)	Bless	me	!
(	旁边	)	保佑	我	!

（旁白）保佑我!

[wɒt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

what	a	powerful	woman	she	must	have	been	.
什么	一个	强大的	女士	她	必须	有	到过	.

她一定是一位非常强大的女性。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ai] [kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['nɑːsti] [trɪk] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][taɪm][ɔː(r)]

I	cured	her	of	that	nasty	trick	after	she	had	repeated	it	a	time	or
我	治愈	她	的	那	可恶的	诡计	后	她	有	重复	它	一个	时间	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

她又用了那招恶伎俩一两次之后，我终于治好了她。

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [læʃ] ['prɪti] ['friːli] .

I	gave	her	the	lash	pretty	freely	.
我	给予	她	这	睫毛	漂亮的	自由	.

我毫不犹豫地狠狠地鞭打了她。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([əˈsaɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪf] - ['biːtə(r)] .

Why	,	the	man	is	nothing	less	than	a	wife	-	beater	.
为什么	,	这	男人	是	没有什么	较少的	比	一个	妻子	-	击打者	.

这个男人简直就是个家暴男。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [huː] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] .

She	soon	found	out	who	was	master	.
她	很快	成立	出去	WHO	曾是	掌握	.

她很快就发现谁是主人。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪ'fektɪv] [æz; əz][ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə][kjʊə(r)] ['stʌbənnəs] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

There's	nothing	so	effective	as	the	whip	to	cure	stubbornness	,	sir	,	nothing	at	all	.
有	没有什么	所以	有效的	作为	这	鞭	到	治愈	固执	,	先生	,	没有什么	在	全部	.

先生，要治好顽固，没有什么比鞭子更有效的了，绝对没有。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ai] [sə'pəʊz] [nɒt] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['triːtmənt] [ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [hɑːʃ] ?

I	suppose	not	;	but	don't	you	think	that	kind	of	treatment	is	rather	too	harsh	?
我	认为	不是	;	但	不	你	思考	那	种类	的	治疗	是	相当	也	残酷的	?

我想应该不是；但是你不觉得这种对待方式有点太苛刻了吗?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Oh	,	dear	no	;	on	the	contrary	,
哦	,	亲爱的	不	;	在	这	相反	,

哦，天哪，不；恰恰相反，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʌz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] .

I	think	a	little	now	and	again	does	them	a	power	of	good	.
我	思考	一个	小的	现在	和	再次	做	他们	一个	力量	的	好的	.

我认为偶尔这样做对他们大有裨益。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[wɒt] [ə; eɪ][hɑːd] [hɑːtɪd] ['feləʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] .

What	a	hard	hearted	fellow	he	must	be	.
什么	一个	难的	心地	同伴	他	必须	是	.

他真是个铁石心肠的人。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['mæriz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

He	will	have	to	alter	his	opinions	before	he	marries	my	daughter	,	that	he	will	.
他	将要	有	到	改变	他的	意见	前	他	结婚	我的	女儿	,	那	他	将要	.

他必须先改变他的看法才能娶我女儿，他一定会改变的。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ðæt] [ɪf] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪl] - [triːt] ['fæni] [æt; ət]
I may tell you , Mr . Smith , that if I thought you would ill - treat Fanny at
我 可能 告诉 你 , 先生 . 史密斯 , 那 如果 我 想法 你 会 患病的 - 对待 舢 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

史密斯先生，我可以告诉你，如果我认为你会虐待范妮，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
I should not allow you to take her .
我 应该 不是 允许 你 到 拿 她 .

我不应该让你带走她。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] .
Don't be afraid of that , my dear sir .
不 是 害怕的 的 那 , 我的 亲爱的 先生 .

别害怕，我亲爱的先生。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ɪl] - [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nesəsəri] .
I should not ill - treat her if it were not necessary .
我 应该 不是 患病的 - 对待 她 如果 它 是 不是 必要的 .

如果不是必要的话，我不应该虐待她。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][aʊt] ?
Does she shy at all when she is out ?
做 她 害羞的 在 全部什么时候 她 是 出去 ?

她出门在外会害羞吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ʃaɪ] !
Shy !
害羞的 !

害羞的!

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][ə; eɪ] — —
That is a peculiar question to ask about a — —
那 是 一个 奇特 问题 到 问 关于 一个 — —

问这个问题很奇怪，关于一个——

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . - .
Not at all , Mr . Dunnbrowne .
不是 在 全部 , 先生 . - .

完全不是，邓布朗先生。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] .

I	like	to	know	what	I	am	getting	.
我	喜欢	到	知道	什么	我	是	获得	.

我喜欢知道自己买的是什么。

[ɪf] [ai] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃai] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [get]

If	I	take	her	from	you	and	find	that	she	shies	at	anything	I	shall	get
如果	我	拿	她	从	你	和	寻找	那	她	害羞	在	任何事物	我	将	得到

[rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

rid	of	her	without	delay	.
摆脱	的	她	没有	延迟	.

如果我把她从你身边带走，发现她胆小怕事，我会毫不犹豫地把她送走。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] .

I	shall	indeed	.
我	将	的确	.

我一定会的。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[wel] , [ðæt] [ɪz] [kuːl] .

Well	,	that	is	cool	.
出色地	,	那	是	凉爽的	.

那真酷。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [get] [rɪd] " [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

He	has	the	impudence	to	tell	me	that	he	would	"	get	rid	"	of	my	daughter	.
他	有	这	厚颜无耻	到	告诉	我	那	他	会	"	得到	摆脱	"	的	我的	女儿	.

他竟然厚颜无耻地告诉我，他要"除掉"我的女儿。

[ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðɪs] ['feləʊ] .

I	am	beginning	to	dislike	this	fellow	.
我	是	开始	到	不喜欢	这	同伴	.

我开始讨厌这个人了。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . - ,

You	see	,	Mr	.	Dunnbrowne	,
你	看	,	先生	.	-	,

你看，邓布朗先生，

[ai] [wɒnt] [wʌn] [huː] [wɪl] [gəʊ] [ə'hed] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [fɑːst] [wʌn] [ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] .

I	want	one	who	will	go	ahead	in	the	face	of	everything	—	a	regular	fast	one	that's	the	sort	.
我	想	一	WHO	将要	去	前方	在	这	脸	的	一切	—	一个	常规的	快速地	一	那就是	这	种类	.

我想要一个不畏艰难险阻、勇往直前的人——那种行动迅速、脚踏实地的人。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wɒt] [pɪ'kju:liə(r)] [teɪst] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] !
What peculiar taste some men have !
什么 奇特 品尝 一些 男人 有 !

有些人的口味真奇怪!

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ɪz] ['fæni] ['evə(r)] ['trʌbld] [wɪð] [kɔ:nz] ?
Is Fanny ever troubled with corns ?
是 舢 曾经 麻烦 和 玉米 ?

芬妮有没有长过鸡眼?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[kɔ:nz] , [sɜ:(r)] , [kɔ:nz] ?
Corns , sir , corns ?
玉米 , 先生 , 玉米 ?

先生，是玉米吗？是玉米吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] .
I am glad of that .
我 是 高兴的 的 那 .

我对此感到高兴。

[aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['wɔ:kɪŋ] [leɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] .
I don't care to see them walking lame in the slightest .
我 不 关心 到 看 他们 步行 瘸 在 这 丝毫 .

我一点也不在意看到他们跛着脚走路。

[ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [spɔɪlz] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
It quite spoils their appearance .
它 相当 战利品 他们的 外貌 .

这很影响他们的形象。

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [saʊnd] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] ?
Is she quite sound in every other respect ?
是 她 相当 声音 在 每一个 其他 尊重 ?

她其他方面都很好吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[wel] , [jes] , [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'pleɪn] .
Well , yes , I never heard her complain .
出色地 , 是的 , 我 绝不 听到 她 抱怨 .

是的，我从没听她抱怨过。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wɒt] [ɒd] ['kwestʃənz] [hi:; hi][ɑ:sks] !
What odd questions he asks !
什么 奇怪的 问题 他 问 !

他问的问题真奇怪!

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kɒf] [ɔ:(r)] [wi:z] , ['mɪstə(r)] . - , [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?
She does not cough or wheeze , Mr . Dunnbrowne , does she ?
她 做 不是 咳嗽 或者 喘息 , 先生 . - , 做 她 ?

邓布朗先生，她没有咳嗽也没有喘息，对吗?

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt]['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][æt; ət][ɔ:l] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
She is not broken - winded at all , is she ?
她 是 不是 破碎的 - 喘息 在 全部 , 是 她 ?

她一点也不觉得喘不过气来，对吧?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] !
Broken - winded !
破碎的 - 喘息 !

喘不过气来!

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
I don't understand you , Mr . Smith .
我 不 理解 你 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，我不明白您的意思。

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk][səʊ] ['meni] [əb'sɜ:d] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ?
Why do you ask so many absurd questions about her ?
为什么 做 你 问 所以 许多 荒诞 问题 关于 她 ?

你为什么问她这么多荒谬的问题?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [tʃu:z] [tu:; tə] .
You are not obliged to have her if you don't choose to .
你 是 不是 有义务 到 有 她 如果 你 不 选择 到 .

如果你不想，你没有义务接受她。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .
I am perfectly aware of that , sir .
我 是 完美 意识到的 的 那 , 先生 .

先生，我完全清楚这一点。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ]
I am simply asking
我 是 简单地 问

我只是问问而已。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[feə(r)] ['kwestʃənz] .
fair questions .
公平的 问题 .

问得好。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] .
As I said before , I want to know what I am getting .
作为 我 说 前 , 我 想 到 知道 什么 我 是 获得 .

正如我之前所说，我想知道我能得到什么。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] ['bɑːgən] .
I don't want to make a blind bargain .
我 不 想 到 制作 一个 瞎的 便宜货 .

我不想盲目交易。

[kæn; kən][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
Can I see her now ?
能 我 看 她 现在 ?

我现在可以见她吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] .
Not at present — she is out .
不是 在 展示 — 她 是 出去 .

目前还没有——她出局了。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['teɪkɪŋ] ['eksəsaɪz] , [ai] [sə'pəʊz] .
Taking exercise , I suppose .
采取 锻炼 , 我 认为 .

我想，应该是锻炼身体吧。

[wel] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] [duː; də] .
Well now , Mr . Dunnbrowne , I'll tell you what I will do .
出色地 现在 , 先生 . - , 患病的 告诉 你 什么 我 将要 做 .

好了，邓布朗先生，我现在就告诉你我将怎么做。

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn]['traɪəl] .
I will take her a month on trial .
我 将要 拿 她 一个 月 在 审判 .

我会给她一个月的试用期。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[jʊl] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
You'll what , sir ?
你会 什么 , 先生 ?

您会做什么，先生?

[juː; jʊ] — [jʊl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn]['traɪəl] !
You — you'll take her a month on trial !
你 — 你会 拿 她 一个 月 在 审判 !

你——你要带她试用一个月!

[wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What the dickens do you mean ?
什么 这 狄更斯 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
How dare you propose such a thing to me , sir !
如何 敢 你 提出 这样的 一个 事物 到 我 , 先生 !

先生，您竟敢向我提出这样的要求!

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][f'eəɹəst] [weɪ] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [ɪn] [træn'zækʃnz]
Simply because I consider that it is the fairest way of dealing in transactions
简单地 因为 我 考虑 那 它 是 这 最公平 方式 的 处理 在 交易
[ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
of this sort .
的 这 种类 .

因为我认为这是处理此类交易最公平的方式。

([dʌn] . [wɔːks] [ə'krɒs] [steɪdʒ])
(Dunn . walks across stage)
(邓恩 . 散步 穿过 阶段)

（邓恩走过舞台）

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [vekst] [æt; ət][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] .
You have no occasion to be vexed at my proposal .
你 有 不 场合 到 是 烦恼 在 我的 提议 .

你完全不必对我的提议感到恼怒。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli][ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] ['djʊərɪŋ]
I give you my word that I will treat her kindly and pay all expenses during
我 给 你 我的 单词 那 我 将要 对待 她 亲切地 和 支付 全部 开支 期间
[ðə; ði] [mʌnθ] ,
the month ,
这 月 ,

我保证会善待她，并承担她当月的所有费用。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [su:t] [ˌem 'i:] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	if	she	does	not	suit	me	I	will	return	her	.
和	如果	她	做	不是	套装	我	我	将要	返回	她	.

如果她不适合我，我会把她退回去。

[ðæt] [ɪz] [feə(r)] [ænd; ənd] [skweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] ['pɑ:tiz] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

That	is	fair	and	square	for	both	parties	,	don't	you	think	so	?
那	是	公平的	和	正方形	为了	两个都	各方	,	不	你	思考	所以	?

这对双方来说都公平合理，你不觉得吗?

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ai] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .

No	,	sir	,	I	do	not	think	so	.
不	,	先生	,	我	做	不是	思考	所以	.

不，先生，我不这么认为。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ai] — [ðə; ði] ['peərənt] [ɒv; əv] [θri:] ['blu:mɪŋ] [d'ɔ:təz] —

If	you	have	a	notion	that	I	—	the	parent	of	three	blooming	daughters	—
如果	你	有	一个	概念	那	我	—	这	父母	的	三	盛开	女儿们	—

[ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['traɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

am	willing	to	permit	you	to	trifle	and	play	with	the	affections	of	the
是	愿意的	到	允许	你	到	琐事	和	玩	和	这	情感	的	这

['eldɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['beɪsli] [prə'pəʊzd] ,

eldest	of	them	in	the	manner	you	have	so	basely	proposed	,
长子	的	他们	在	这	方式	你	有	所以	卑鄙地	建议的	,

如果你以为我——三个亭亭玉立的女儿的母亲——会允许你以你如此卑劣的方式玩弄和戏弄我大女儿的感情，

[ai] [mʌst; məst] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dɪ'spel] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ,

I	must	ask	you	to	dispel	that	notion	at	once	and	forever	,
我	必须	问	你	到	打消	那	概念	在	一次	和	永远	,

我必须请你立即彻底消除这种想法。

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [mis'teik] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] , ['nevə(r)] .

for	you	never	labored	under	a	greater	mistake	in	your	life	,	never	.
为了	你	绝不	辛勤劳作	在下面	一个	更大的	错误	在	你的	生活	,	绝不	.

你一生中从未犯过比这更大的错误，从未。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] [ðæt] [spi:tʃ] ,

Now	there	is	just	a	little	bit	of	sentiment	in	that	speech	,
现在	那里	是	只是	一个	小的	少量	的	情绪	在	那	演讲	,

那篇演讲中确实带有一丝感伤，

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [drə'mætɪk] [staɪl] , ['mɪstə(r)] .

and	I	must	admit	that	you	delivered	it	in	a	fair	dramatic	style	,	Mr	.
和	我	必须	承认	那	你	发表	它	在	一个	公平的	戏剧性	风格	,	先生	.

-

Dunnbrowne	,
-	,

我必须承认，邓布朗先生，您的演讲风格相当富有戏剧性。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz] ['mɑːd] [baɪ][maɪ][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

but	you	see	the	general	effect	is	marred	by	my	not	knowing	what	you	are
但	你	看	这	一般的	影响	是	受损	经过	我的	不是	会心	什么	你	是

['draɪvɪŋ][æt; ət] .

driving	at	.
驾驶	在	.

但你看，由于我不了解你的意图，所以整体效果并不理想。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[miːn] , [sɜː(r)] , [miːn] ?

Mean	,	sir	,	mean	?
意思是	,	先生	,	意思是	?

先生，您是不是很刻薄?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] .

I	think	I	explained	myself	sufficiently	.
我	思考	我	解释	我	足够	.

我觉得我已经解释得很清楚了。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

['skeəsli] .

Scarcely	.
几乎	.

几乎没有。

[juː; jʊ][ˌvɒlən'tɪə(r)][sʌm; səm][rɪ'mɑːrks][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtəz] .

You	volunteer	some	remarks	about	your	daughters	.
你	志愿者	一些	评论	关于	你的	女儿们	.

你主动谈起了自己的女儿们。

[naʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

Now	,	with	all	the	respect	that	is	due	to	those	young	ladies	,
现在	,	和	全部	这	尊重	那	是	到期的	到	那些	年轻的	女士们	,

现在，我完全尊重这些年轻女士们，

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)][pə'rent(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

I	must	ask	you	to	put	your	parental	feelings	aside	for	a	short	time	,
我	必须	问	你	到	放	你的	父母	情怀	旁边	为了	一个	短的	时间	,

我必须请你暂时放下为人父母的感情，

[ænd; ənd] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn][hænd] .

and	proceed	with	the	business	we	have	on	hand	.
和	继续	和	这	商业	我们	有	在	手	.

然后继续处理我们手头上的业务。

['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪn][ˌɔːltə'geðə(r)] .

Ladies	are	out	of	my	line	altogether	.
女士们	是	出去	的	我的	线	共	.

女性完全不在我的考虑范围之内。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] .
Between you and me , Mr . Dunnbrowne , I am not a marrying man .
之间 你 和 我 , 先生 . - , 我 是 不是 一个 结婚 男人 .

邓布朗先生，坦白说，我不是个想结婚的人。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] !
Not a marrying man !
不是 一个 结婚 男人 !

我不是个结婚的人!

[ðen] [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ðiˌ][sʌn] [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Then what under the sun did you write me that letter for respecting your
然后 什么 在下面 这 太阳 做过 你 写 我 那 信 为了 尊重 你的
[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
love for my daughter ,
爱 为了 我的 女儿 ,

那么，你究竟是出于什么原因给我写了那封信，来表达你对我女儿的爱?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[raɪt] [juː; jʊ] ?
Write you ?
写 你 ?

给你写信吗?

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
Why , I never heard your name before this morning .
为什么 , 我 绝不 听到 你的 姓名 前 这 早晨 .

我今天早上之前从没听过你的名字。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
This is very strange .
这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] — ([ə'laʊd])
Can there be a mis — (aloud)
能 那里 是 一个 误 — (大声)

会不会有什么误会——（大声说）

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Your **name** **is** **Smith** **,** **is** **it** **not** **?**
你的 姓名 是 史密斯 , 是 它 不是 ?

你的名字是史密斯，对吗?

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[jes] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
Yes **,** **that** **is** **my** **name** **.**
是的 , 那 是 我的 姓名 .

是的，我的名字就是这个名字。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[ɑː] ! ([teɪks] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][ˌʌn'fəuld][ˌaɪ 'tiː])
Ah **!** **(** **takes** **a** **letter** **from** **his** **pocket** **and** **unfolds** **it** **)**
啊 ! (需要 一个 信 从 他的 口袋 和 展开 它)

啊！（从口袋里掏出一封信，展开）

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
Now **tell** **me** **,** **Mr** **.** **Smith** **,** **on** **your** **honor** **as** **a** **gentleman** **,**
现在 告诉 我 , 先生 . 史密斯 , 在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 ,

现在，史密斯先生，请你以绅士的荣誉告诉我，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愚人节：一部由三个男性角色主演(April Fools A farce in one act for three)

[dɪd][juː; jʊ][ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ][nɒt] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
did you or did you not write that letter to me ?
做过 你 或者 做过 你 不是 写 那 信 到 我 ?

你到底有没有给我写过那封信?

(['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [smɪθ])
(giving the letter to Smith)
(给予 这 信 到 史密斯)

（把信交给史密斯）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([riːdz]) " [dɪə(r)][sɜː(r)] ,
(reads) " Dear sir ,
(阅读) " 亲爱的 先生 ,

（读）"尊敬的先生，

— [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm][ai][hæv; həv] ['fɒndli] [ænd; ənd]['mædli] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]
— for a long period of time I have fondly and madly loved your
— 为了 一个 长的 时期 的 时间 我 有 深情地 和 疯狂地 喜爱 你的
['dɔːtə(r)] ['fæni] [wɪð] — " [əʊ] ,
daughter Fanny with — " Oh ,
女儿 舢 和 — " 哦 ,

——很长一段时间以来，我一直深爱着你的女儿芬妮——"哦，

['rʌbɪʃ] !
rubbish !
垃圾 !

垃圾!

[ɒn][maɪ]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['mɪstə(r)] . - , [ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['eni] [mænz]
On my honor as a gentleman , Mr . Dunnbrowne , I never loved any man's
在 我的 荣誉 作为 一个 绅士 , 先生 . - , 我 绝不 喜爱 任何 男人的
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

邓布朗先生，我以绅士的荣誉起誓，我从未爱上过任何人的女儿。

[mʌtʃ] [les] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [dʒɒn] [smɪθ] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz]
much less wrote this letter ; besides , it is signed John Smith and my name is
很多 较少的 写道 这 信 ; 除了 , 它 是 签名 约翰 史密斯 和 我的 姓名 是
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

更何况是他写的这封信；此外，信上署名是约翰·史密斯，而我的名字是詹姆斯。

([rɪ'tɜːnz] [ðə; ði]['letə(r)])
(returns the letter)
(返回 这 信)

（退回信件）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .
(aside) I cannot understand this at all .
(旁边) 我 不能 理解 这 在 全部 .

（旁白）我完全无法理解。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ,
As you are not the Mr . Smith I took you for ,
作为 你 是 不是 这 先生 . 史密斯 我 采取 你 为了 ,

因为你并非我以为的那位史密斯先生，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'baʊt][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
and have not come to see me about my daughter ,
和 有 不是 来 到 看 我 关于 我的 女儿 ,

他们没有来看望我，也没有来看望我的女儿。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] .
perhaps you will inform me what you did come for .
也许 你 将要 通知 我 什么 你 做过 来 为了 .

或许你会告诉我你此行的目的。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[wɒt] [ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ?
What I came for ?
什么 我 来了 为了 ?

我来此的目的是什么?

[wel] , [ðæts] [nɒt][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ai][hæv; həv] [sed] .
Well , that's not bad for you after listening to all I have said .
出色地 , 那就是 不是 坏的 为了 你 后 聆听 到 全部 我 有 说 .

听完我说的这些，这对你来说还不错。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][meə(r)][tuː; tə][dɪ'spəʊz]
Have you forgotten that you wrote me saying you had a mare to dispose
有 你 被遗忘的 那 你 写道 我 说 你 有 一个 母马 到 处置
[ɒv; əv] ?
of ?
的 ?

你难道忘了你曾写信告诉我你有匹母马要处理掉吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[rəʊt] [juː; jʊ][əˈbaʊt][ə; eɪ][meə(r)] !
Wrote **you** **about** **a** **mare** **!**
写道 你 关于 一个 母马 !

我给你写信讲了一匹母马!

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[wɒt] [ə; eɪ] [fəˈgetfl] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] .
What **a** **forgetful** **man** **you** **must** **be** **.**
什么 一个 健忘 男人 你 必须 是 .

你真是个健忘的人。

([teɪks] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] — [ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dʌn] . , [huː]
(takes letter from his pocket — opens it and gives it to Dunn . , who
(需要 信 从 他的 口袋 — 打开 它 和 给予 它 到 邓恩 . , WHO
[lʊks] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)])
looks **it** **over** **)**
看起来 它 超过)

（他从口袋里掏出一封信，打开后递给邓恩，邓恩仔细查看了这封信。）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] ; [pə'hæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][maɪnd] .
That is the letter ; perhaps it will recall the circumstance to mind .
那 是 这 信 ; 也许 它 将要 记起 这 环境 到 头脑 .

这就是那封信的内容；或许它能让人想起当时的情景。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] , [sɜː(r)] .
I have not written this , sir .
我 有 不是 书面 这 , 先生 .

先生，这篇文章并非我所写。

([kiːps] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(keeps the letter in his hand)
(保持 这 信 在 他的 手)

（手里拿着信）

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ?
You have not ?
你 有 不是 ?

你还没有吗?

[ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
On your honor as a gentleman ?
在 你的 荣誉 作为 一个 绅士 ?

你以绅士的荣誉担保?

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

On	my	honor	as	a	gentleman	.
在	我的	荣誉	作为	一个	绅士	.

我以绅士的荣誉起誓。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðæts] ['kjʊəriəs] .

That's	curious	.
那就是	好奇的	.

这真奇怪。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [gɒt] [ə; eɪ] [meə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ?

Have	you	not	got	a	mare	to	dispose	of	?
有	你	不是	得到	一个	母马	到	处置	的	?

你难道没有一匹母马要处理掉吗?

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[nəʊ] ; [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [pə'zest] [wʌn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ['aɪðə(r)] .

No	;	more	than	that	I	never	possessed	one	or	a	horse	either	.
不	;	更多的	比	那	我	绝不	拥有	一	或者	一个	马	任何一个	.

不，不仅如此，我既没有拥有过马，也没有拥有过其他任何东西。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

Then	why	did	you	not	say	so	before	?
然后	为什么	做过	你	不是	说	所以	前	?

那你为什么之前不说呢?

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meə(r)] ['fæni] [ænd; ənd] — —

You	answered	my	questions	about	the	mare	Fanny	and	—	—
你	回答	我的	问题	关于	这	母马	舢	和	—	—

你回答了我关于母马芬妮的问题，而且——

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

Because	I	thought	you	were	speaking	of	my	daughter	.
因为	我	想法	你	是	请讲	的	我的	女儿	.

因为我以为你在说我的女儿。

[juː; jʊ] [siː] [aiˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]

You	see	I	am	expecting	a	Mr	.	Smith	here	this	morning	—	the	writer	of
你	看	我	是	期待	一个	先生	.	史密斯	这里	这	早晨	—	这	作家	的

[ðə; ði]['letə(r)][aiˌhæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] — [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][maɪ]

the	letter	I	have	shown	you	—	who	is	anxious	to	pay	his	addresses	to	my
这	信	我	有	所示	你	—	WHO	是	焦虑的	到	支付	他的	地址	到	我的

['dɔːtə(r)] ['fæni] .

daughter	Fanny	.
女儿	舢	.

你看，我今天早上要接待一位史密斯先生——就是我给你看的那封信的作者——他很想向我的女儿范妮表达他的心意。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	is	a	perfect	stranger	to	me	,	and	as	you	answered	to	the
作为	他	是	一个	完美的	陌生人	到	我	,	和	作为	你	回答	到	这

[neɪm] [ɒv; əv] [smɪθ] ,

name	of	Smith	,
姓名	的	史密斯	,

因为他对我来说完全是个陌生人，而你又名叫史密斯，

[aiˌnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ai] [ɪk'spektɪd] , [hens] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] .

I	naturally	thought	you	were	the	gentleman	I	expected	,	hence	the	confusion	.
我	自然	想法	你	是	这	绅士	我	预期的	,	因此	这	困惑	.

我自然而然地认为你就是我所期待的那位绅士，所以才产生了误会。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)] [ðæt] [ai] — — ([ə; eɪ] [nɒk] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət]

There	is	something	very	peculiar	about	this	affair	that	I	—	—	(	a	knock	is	heard	at
那里	是	某物	非常	奇特	关于	这	事务	那	我	—	—	(	一个	敲	是	听到	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

这件事有些非常蹊跷，以至于我——（这时传来敲门声，

[ɑː(r)] . [dʌn] .

r	.	Dunn	.
r	.	邓恩	.

r. 邓恩。

[pʊts] [smɪθs] ['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['əʊpənz][ˌaɪ 'tiː] .

puts	Smith's	letter	on	the	table	—	goes	to	the	door	and	opens	it	.
放置	史密斯	信	在	这	桌子	—	去	到	这	门	和	打开	它	.

把史密斯的信放在桌子上——走到门口，打开门。

[ʃɔːt] [pɔːz])

Short	pause	)
短的	暂停	)

（短暂的停顿）

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[wɒt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	name	did	you	say	?
什么	姓名	做过	你	说	?

你刚才说的是什么名字?

[əʊ] , [smɪθ] .
Oh , Smith .
哦 , 史密斯 .

哦，史密斯。

[ɑː] , [jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒeɪn] , [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] .
Ah , yes , it's all right , Jane , show him in .
啊 , 是的 , 它是 全部 正确的 , 简 , 展示 他 在 .

啊，好的，简，带他进来吧。

([tɜːnz] [tuː; tə][dʒeɪmz] [smɪθ]) [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ]
(turns to James Smith) I must ask you to excuse me now , Mr . Smith
(转弯 到 詹姆斯 史密斯) 我 必须 问 你 到 原谅 我 现在 , 先生 . 史密斯
.
:
.

（转向詹姆斯·史密斯）史密斯先生，请您原谅我。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .
The other Mr . Smith has arrived .
这 其他 先生 . 史密斯 有 到达的 .

另一位史密斯先生到了。

[ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][meə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] .
I hope you will hear something about the mare before the day is over .
我 希望 你 将要 听到 某物 关于 这 母马 前 这 天 是 超过 .

我希望在今天结束之前你能听到关于那匹母马的消息。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai][həʊp][səʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
I hope so , Mr . Dunnbrowne .
我 希望 所以 , 先生 . - .

我希望如此，邓布朗先生。

([teɪks] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn])
(takes his hat and cane)
(需要 他的 帽子 和 甘蔗)

（拿起帽子和手杖）

['entə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [smɪθ] , [ɑː(r)] .
Enter , Joseph Smith , r .
进入 , 约瑟夫 史密斯 , r .

约瑟夫·史密斯登场。

[dʒeɪmz][es] . ([ə'saɪd])
James S . (aside)
詹姆斯 S . (旁边)

詹姆斯·S（旁白）

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lʌvə(r)] .
So this is the lover .
所以 这 是 这 情人 .

这就是情人。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ([ə'laʊd])
Ah , poor fellow , (aloud)
啊 , 贫穷的 同伴 , (大声)

啊，可怜的家伙，（大声）

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
Good morning , Mr . Dunnbrowne , good morning .
好的 早晨 , 先生 . - , 好的 早晨 .

早上好，邓布朗先生，早上好。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
Good morning , Mr . Smith .
好的 早晨 , 先生 . 史密斯 .

早上好，史密斯先生。

(['eksɪt] , [dʒeɪmz][es] . , [ɑː(r)] .) [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ([ʃeɪks]
(Exit , James S . , r .) And good morning to you , Mr . Smith , (shakes
(出口 , 詹姆斯 S . , r .) 和 好的 早晨 到 你 , 先生 . 史密斯 , (奶昔
[hændz] [wɪð] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][es] . ,
hands with Joseph S . ,
双手 和 约瑟夫 S . ,

（詹姆斯·S.下场，右）早上好，史密斯先生。（与约瑟夫·S.握手）

[huː] [ɪz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] ['mɔːnf(ə)l])
who is very pale and looks very mournful)
WHO 是 非常 苍白 和 看起来 非常 悲哀)

（脸色苍白，神情悲伤）

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][es] . [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - .
Joseph S . Good morning , Mr . Dunnbrowne .
约瑟夫 S . 好的 早晨 , 先生 . - .

Joseph S. 早上好，邓布朗先生。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
Take a seat , Mr . Smith .
拿 一个 座位 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，请坐。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

([sɪts] , [ɑː(r)] . ,
(sits , r . ,
(坐着 , r . ,

（坐着，r.，

[stændz][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] — [pʊts][hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
stands **his** **umbrella** **between** **his** **knees** **—** **puts** **his** **hat** **on** **the** **top** **of** **it**
站立 他的 伞 之间 他的 膝盖 — 放置 他的 帽子 在 这 顶部 的 它
[ænd; ənd] [lʊks] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
and **looks** **vacantly** **before** **him** **.**
和 看起来 空洞地 前 他 .

他把伞立在两膝之间，把帽子放在伞顶上，茫然地望着前方。

[dʌn] . [sɪts][el] . [ɒv; əv]['teɪb(ə)l])
Dunn **.** **sits** **I** **.** **of** **table** **)**
邓恩 . 坐着 我 . 的 桌子)

邓恩（坐在桌子左侧）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([sə'veɪɪŋ] [hɪm] — [ə'saɪd])
(**surveying** **him** **—** **aside** **)**
(测量 他 — 旁边)

（打量着他——旁白）

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪz][nɒt] ['veri] ['pri:] - [pə'zesɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt][dʒʌdʒ][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
His **appearance** **is** **not** **very** **pre** **-** **possessing** **;** **but** **I** **must** **not** **judge** **him** **by** **his**
他的 外貌 是 不是 非常 预 - 拥有 ; 但 我 必须 不是 法官 他 经过 他的
[lʊks] .
looks **.**
看起来 .

他的外表并不十分出众；但我不能以貌取人。

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ?
This **is** **a** **beautiful** **morning** **,** **is** **it** **not** **,** **Mr** **.** **Smith** **?**
这 是 一个 美丽的 早晨 , 是 它 不是 , 先生 . 史密斯 ?

史密斯先生，今天早晨天气真好，不是吗?

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

(['sɒləmli]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
(**solemnly** **)** **It** **is** **.**
(庄严地) 它 是 .

（郑重地）是的。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] .
He is not at all conversational .
他 是 不是 在 全部 对话 .

他一点也不爱聊天。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wiː; wi] — [wiː; wi] — [ɜː(r)] — [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋz]
We — we — er — we have had , I may say , several beautiful mornings
我们 — 我们 — 呃 — 我们 有 有 , 我 可能 说 , 一些 美丽的 早晨
['leɪtli] , [hæv; həv][wiː; wi][nɒt] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ?
lately , have we not , Mr . Smith ?
最近 , 有 我们 不是 , 先生 . 史密斯 ?

最近，我们——我们——呃——可以说，我们度过了几个美好的早晨，不是吗，史密斯先生?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

(['mɔːnfəli]) [wiː; wi][hæv; həv] .
(mournfully) We have .
(悲伤地) 我们 有 .

（悲伤地）我们有了。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd]) [ʌmf] !
(aside) Umph !
(旁边) 嗯 !

（旁白）嗯!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bæʃfl] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .
He must be very bashful and nervous .
他 必须 是 非常 害羞的 和 紧张的 .

他一定非常害羞和紧张。

[aɪl] [get][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔɪnt] .
I'll get a bottle of wine ; perhaps it will help to bring him to the point .
患病的 得到 一个 瓶子 的 葡萄酒 ; 也许 它 将要 帮助 到 带来 他 到 这 观点 .

我去买瓶酒；或许这能让他明白我的意思。

(['raɪzɪz] — [ə'laʊd])
(rises — aloud)
(上升 — 大声)

（高声）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][waɪn] [bɪn] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I am going to my wine bin , Mr . Smith ; you will excuse me a moment ,
我 是 去 到 我的 葡萄酒 垃圾桶 , 先生 . 史密斯 ; 你 将要 原谅 我 一个 片刻 ,

史密斯先生，我要去我的酒柜那里拿酒，请您稍等片刻。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?
will **you** **not** **?**
将要 你 不是 ?

难道你不想吗?

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
Oh **,** **certainly** **.**
哦 , 当然 .

当然可以。

(['eksɪt] , [dʌn] . , [el] . ; ['sʌd(ə)nli] — [smɪθ] [lʊks] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l])
(Exit , Dunn . , I . ; suddenly — Smith looks quite cheerful)
(出口 , 邓恩 . , 我 . ; 突然 — 史密斯 看起来 相当 快乐)

（邓恩出场，左图；突然——史密斯看起来心情不错）

[waɪn] [bɪn] , [eɪ] !
Wine bin , eh !
葡萄酒 垃圾桶 , 嗯 !

酒箱，是吧!

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'strest] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [deθ] .
He does not appear to be greatly distressed through his daughter's death .
他 做 不是 出现 到 是 非常 苦恼 通过 他的 女儿的 死亡 .

女儿的去世似乎并没有让他感到非常悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [səʊ]
It may be that he has a large family and does not feel her loss so
它 可能 是 那 他 有 一个 大的 家庭 和 做 不是 感觉 她 损失 所以
['kiːnli] .
keenly **.**
敏锐地 .

或许是因为他家人口众多，所以对她的离世没有那么强烈的悲痛感。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [naʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
Let me see now , does he say in his letter when she died ?
让 我 看 现在 , 做 他 说 在 他的 信 什么时候 她 死亡 ?

让我想想，他在信里有没有提到她去世的日期?

([teɪks] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔːdəd] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['letə(r)]
(takes a black bordered envelope from his pocket and takes the letter
(需要 一个 黑色的 带边框 信封 从 他的 口袋 和 需要 这 信
[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [riːdz]) " [ˌtuː'tuː] ,
from it — reads) " 2 ,
从 它 — 阅读) " 2 ,

（从口袋里掏出一个黑边信封，取出里面的信——读道）"2，

- ['terəs] , - , [mɑːtʃ] 31st .
Belverley Terrace , Hedgetown , March 31st .
- 阳台 , - , 行进 31st .

贝尔弗利露台，赫奇敦，3月31日。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
Mr . Smith .
先生 . 史密斯 .

史密斯先生。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ðɪs]

Dear	sir	,	I	am	grieved	to	inform	you	that	my	eldest	daughter	died	suddenly	this
亲爱的	先生	,	我	是	伤心	到	通知	你	那	我的	长子	女儿	死亡	突然	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

尊敬的先生，我悲痛地通知您，我的大女儿今天下午突然去世了。

[wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][kɔ:l][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

Will	you	kindly	call	here	in	the	morning	to	make	the	necessary	preparations
将要	你	亲切地	称呼	这里	在	这	早晨	到	制作	这	必要的	准备工作

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tɜ:mənt] ,

for	her	interment	,
为了	她	安葬	,

请您明天早上来这里做些丧葬准备工作。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] , [jɔ:z] ['tru:li] , ['pi:tə(r)] - .

and	oblige	,	yours	truly	,	Peter	Dunnbrowne	.
和	必须	,	你的	真的	,	彼得	-	.

谨遵命，此致敬礼，彼得·邓布朗。

" ([rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

"	(	replaces	the	letter	in	the	envelope	and	puts	it	in	his	pocket	)
"	(	替换	这	信	在	这	信封	和	放置	它	在	他的	口袋	)

（将信放回信封，然后放进口袋）

[səʊ][ʃi:; ʃi][daɪd] ['jestədeɪ] .

So	she	died	yesterday	.
所以	她	死亡	昨天	.

她昨天去世了。

(['tʃɪəfəli])

(	cheerfully	)
(	愉快地	)

（兴高采烈地）

[ɑ:] , [wel] , ['sʌmbədi] [mʌst; məst][daɪ][ɔ:(r)] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌju: 'es][pɔ:(r); pʊə(r)]

Ah	,	well	,	somebody	must	die	or	what	would	become	of	us	poor
啊	,	出色地	,	某人	必须	死	或者	什么	会	变得	的	我们	贫穷的

[ˌʌndə'teikə] ?

undertakers	?
殡仪员	?

唉，总得有人死，不然我们这些可怜的殡仪员该怎么办呢?

[ɪf] ['evribɒdi] [tʊk] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɒn][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:wəd] ,

If	everybody	took	a	notion	to	live	on	from	this	time	forward	,
如果	大家	采取	一个	概念	到	居住	在	从	这	时间	向前	,

如果每个人都从此以后秉持着这样的生活理念，

[ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv]['fju:nərəl] ['fɜ:nɪʃə(r)] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv][stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

the	whole	body	of	funeral	furnishers	would	die	of	starvation	.
这	所有的	身体	的	葬礼	家具商	会	死	的	饥饿	.

所有殡葬用品供应商都会饿死。

[ai][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . - ['kʌmɪŋ] , [səʊ][ai][mʌst; məst] [ə'sju:m] [maɪ] ['kʌstəməri] ['mɔ:nf(ə)l]

I	hear	Mr	.	Dunnbrowne	coming	,	so	I	must	assume	my	customary	mournful
我	听到	先生	.	-	未来	,	所以	我	必须	认为	我的	习惯	悲哀

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

我听见邓布朗先生来了，所以我不得不摆出我惯常的悲伤表情。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [maɪ] ['kʌstəməz] .

I	always	find	that	it	pleases	my	customers	.
我	总是	寻找	那	它	请	我的	顾客	.

我发现这样做总是能让我的顾客满意。

([lʊks] ['mɔ:nf(ə)l])

(	looks	mournful	)
(	看起来	悲哀	)

（神情悲伤）

['entə(r)] , [dʌn] .

Enter	,	Dunn	.
进入	,	邓恩	.

邓恩出场。

[el] . , [wɪð] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['glɑ:sɪz] — ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd]

l	.	,	with	bottle	of	wine	and	glasses	—	places	them	on	the	table	and
我	.	,	和	瓶子	的	葡萄酒	和	眼镜	—	地方	他们	在	这	桌子	和

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [kɔ:k])

begins	to	draw	the	cork	)
开始	到	画	这	软木	)

（l.拿着一瓶葡萄酒和酒杯——把它们放在桌子上，开始拔软木塞）

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [pɪ'kju:liə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ'self] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

You	will	doubtless	think	it	peculiar	of	me	waiting	upon	myself	,	Mr	.	Smith	,
你	将要	毫无疑问	思考	它	奇特	的	我	等待	之上	我	,	先生	.	史密斯	,

史密斯先生，您无疑会觉得我侍奉自己很奇怪。

[wen] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:vənts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

when	there	are	servants	in	the	house	,
什么时候	那里	是	仆人	在	这	房子	,

家里有佣人的时候，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [aɪ] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [maɪ] [waɪn] [bɪn] ,

but	the	fact	is	I	never	allow	them	to	go	to	my	wine	bin	,
但	这	事实	是	我	绝不	允许	他们	到	去	到	我的	葡萄酒	垃圾桶	,

但事实上，我从来不允许他们碰我的酒柜。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'baɪb] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

for	I	have	discovered	that	they	sometimes	imbibe	a	little	on	their	own	account	,
为了	我	有	发现	那	他们	有时	吸收	一个	小的	在	他们的	自己的	帐户	,

因为我发现他们有时会自行小酌几杯。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

in	consequence	of	which	I	never	allow	the	key	to	leave	my	possession	.
在	结果	的	哪个	我	绝不	允许	这	钥匙	到	离开	我的	拥有	.

因此，我绝不允许钥匙离开我的掌控。

(['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz])

(	filling	the	glasses	)
(	填充	这	眼镜	)

（斟满杯子）

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , [meɪk] [jɔ:'self] [æt; ət] [həʊm] .

Now	,	my	dear	sir	,	make	yourself	at	home	.
现在	,	我的	亲爱的	先生	,	制作	你自己	在	家	.

先生，请随意，不必在意。

(['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [smɪθ]) [teɪst] [ðæt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
(putting a glass before Smith) Taste that and tell me what you think of it
(推杆 一个 玻璃 前 史密斯) 品尝 那 和 告诉 我 什么 你 思考 的 它
.
:
.

（把一杯酒放在史密斯面前）尝尝，告诉我你的感受。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .
(aside) It is not often I am treated in this manner .
(旁边) 它 是 不是 经常 我 是 治疗 在 这 方式 .

（旁白）我很少受到这样的对待。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
Thank you , Mr . Dunnbrowne .
感谢 你 , 先生 . - .

谢谢你，邓布朗先生。

([liːnz] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ['ʌndə(r)]
(leans his umbrella against the chair , and puts his hat and gloves under
(倾斜 他的 伞 反对 这 椅子 , 和 放置 他的 帽子 和 手套 在下面
[ðə; ði] [siːt] — [drɪŋks])
the seat — drinks)
这 座位 — 饮料)

（他把伞靠在椅子上，把帽子和手套放在座位底下——喝了一口）

[ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] , [sɜː(r)] .
This is splendid , sir .
这 是 灿烂 , 先生 .

太棒了，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'lɪʃəs] .
It is really delicious .
它 是 真的 可口的 .

真的很好吃。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] .
Ah , I thought you would say so .
啊 , 我 想法 你 会 说 所以 .

啊，我就知道你会这么说。

([həʊldz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] — [drɪŋks]) [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ?
(holds his glass up to the light — drinks) Is it not exhilarating ?
(持有 他的 玻璃 向上 到 这 光 — 饮料) 是 它 不是 令人振奋 ?

（举起酒杯对着光线喝）难道不令人兴奋吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪn][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɔːtə(r)] .
He thinks more of his wine than of his poor daughter .
他 思考 更多的 的 他的 葡萄酒 比 的 他的 贫穷的 女儿 .

他更关心自己的酒，而不是他可怜的女儿。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][waɪn][hæz; həz][nɒt] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['veri] [mʌtʃ] [jet] .
The wine has not loosened his tongue very much yet .
这 葡萄酒 有 不是 松动 他的 舌头 非常 很多 然而 .

酒劲还没让他放松下来。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][əˈnʌðə(r)] [glɑːs] .
He must have another glass .
他 必须 有 其他 玻璃 .

他必须再喝一杯。

([əˈlaʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[hæv; həv][əˈnʌðə(r)] [glɑːs] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd] .
Have another glass , Mr . Smith , it will do you a power of good .
有 其他 玻璃 , 先生 . 史密斯 , 它 将要 做 你 一个 力量 的 好的 .

史密斯先生，再喝一杯吧，这对你有极大的好处。

([ˌɑːr ˈiː] - [fɪlz] [smɪθs] [glɑːs])
(re - fills Smith's glass)
(关于 - 填充 史密斯 玻璃)

（给史密斯续杯）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank **you** **,** **sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kɔːl] [gʊd] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] ,
This **is** **what** **I** **call** **good** **business** **;** **but** **I** **must** **say** **that** **,**
这 是 什么 我 称呼 好的 商业 ; 但 我 必须 说 那 ,

这才是我所说的良好商业行为；但我必须说，

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][æn; ən]['ʌndəteɪkə(r)][ænd; ənd]['fjuːnərəl] ['fɜːnɪʃə(r)] ,
in **all** **my** **experience** **as** **an** **undertaker** **and** **funeral** **furnisher** **,**
在 全部 我的 经验 作为 一个 殡仪员 和 葬礼 家具商 ,

以我作为殡葬承办人和丧葬用品供应商的所有经验来看，

[aɪ]['nevə(r)][met][ə; eɪ][mæn] [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['dɔːtərz] [deθ] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [ðæn; ðən] [ðɪs]
I **never** **met** **a** **man** **who** **bore** **a** **daughter's** **death** **with** **greater** **fortitude** **than** **this**
我 绝不 遇见 一个 男人 WHO 钻孔 一个 女儿的 死亡 和 更大的 坚韧 比 这
[mæn] [dʌz] ,
man **does** **,**
男人 做 ,

我从未见过哪个男人能像他那样坚强地承受丧女之痛。

['nevə(r)] .
never **.**
绝不 .

绝不。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wel] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['feləʊ] .
Well **he** **is** **a** **bashful** **fellow** **.**
出色地 他 是 一个 害羞的 同伴 .

他是个腼腆的人。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [spiːk] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ?
Why **does** **he** **not** **speak** **out** **like** **a** **man** **?**
为什么 做 他 不是 说话 出去 喜欢 一个 男人 ?

他为什么不像个男人一样说出来?

[aɪ] [wʊd] [kə'mens] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][maɪ'self] ,
I **would** **commence** **the** **subject** **myself** **,**
我 会 开始 这 主题 我 ,

我会自己开始讲解这个主题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][maɪ]
but **he** **might** **run** **away** **with** **the** **idea** **that** **I** **was** **anxious** **to** **get** **rid** **of** **my**
但 他 可能 跑步 离开 和 这 主意 那 我 曾是 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我的
[ˈdɔːtə(r)] ,
daughter **,**
女儿 ,

但他可能会误以为我急于摆脱女儿。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn][ˈeni] [əˈkaʊnt] .
and **I** **should** **not** **like** **him** **to** **think** **that** **on** **any** **account** **.**
和 我 应该 不是 喜欢 他 到 思考 那 在 任何 帐户 .

我无论如何都不希望他这么想。

[haʊ] [ˈkwaɪət][hiː; hi][sɪts] !
How **quiet** **he** **sits** **!**
如何 安静的 他 坐着 !

他坐得真安静!

[ai][doʊnt] [siː] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈləʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri]
I **don't** **see** **any** **thing** **else** **for** **it** **but** **applying** **the** **lotion** **to** **his** **refractory**
我 不 看 任何 事物 别的 为了 它 但 申请 这 洗剂 到 他的 耐火
[tʌŋ] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][dɪˈzaɪəd] [ɪˈfekt] [ɪz] [prəˈdjuːst] .
tongue **until** **the** **desired** **effect** **is** **produced** **.**
舌头 直到 这 想要的 影响 是 生产 .

除了往他顽固的舌头上涂抹药膏直到达到预期效果之外，我想不出别的办法了。

([əˈlaʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[kʌm] , [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] , [ˈempti] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][ˌɑːr ˈiː] - [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)]
Come **,** **Mr** **.** **Smith** **,** **empty** **your** **glass** **and** **let** **me** **re** **-** **fill** **it** **for**
来 , 先生 . 史密斯 , 空的 你的 玻璃 和 让 我 关于 - 充满 它 为了
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

史密斯先生，请把杯子里的水倒掉，我来帮您斟满。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[wɪð] [ˈpleʒə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . - .
With **pleasure** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **.**
和 乐趣 , 先生 . - .

乐意效劳，邓布朗先生。

([ˈemptiz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
(**empties** **his** **glass** **.**
(空瓶 他的 玻璃 .

（倒空杯子）

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[ˌriːˈfɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] — [əˈsaɪd])
refills **it** **—** **aside** **)**
补充装 它 — 旁边)

（旁边）

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
I **am** **enjoying** **myself** **and** **no** **mistake** **.**
我 是 享受 我 和 不 错误 .

我玩得很开心，这一点毋庸置疑。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you , Mr . Dunnbrowne , thank you .
感谢 你 , 先生 . - , 感谢 你 .

谢谢您，邓布朗先生，谢谢您。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .
I'm sure you are very kind .
我是 当然 你 是 非常 种类 .

我相信你一定很善良。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
Not at all , Mr . Smith .
不是 在 全部 , 先生 . 史密斯 .

完全不是，史密斯先生。

[wen] ['bɪznəs] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɒn][hænd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][træn'zæktɪd] ,
When business such as we have on hand is to be transacted ,
什么时候 商业 这样的 作为 我们 有 在 手 是 到 是 已交易 ,

当需要处理像我们手头这样的业务时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɑː'selvz] [æz; əz]['səʊʃəb(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
we must make ourselves as sociable as possible .
我们 必须 制作 我们自己 作为 善于交际的 作为 可能的 .

我们必须尽可能地让自己善于社交。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] ['bɪznəs] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd]
Now that he has mentioned business I had better take the hint and
现在 那 他 有 提及 商业 我 有 更好的 拿 这 暗示 和
[kə'mens] .
commence .
开始 .

既然他提到了生意，我最好还是领会他的意思，开始行动吧。

([tɜːnz] [tə'wɔːdz] [dʌn] . , [ə'laʊd])
(turns towards Dunn . , aloud)
(转弯 向 邓恩 . , 大声)

（转向邓恩，大声说道）

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [tə'geðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

The	business	that	has	brought	us	together	is	not	of	a	very	cheerful	character	,
这	商业	那	有	带来	我们	一起	是	不是	的	一个	非常	快乐	特点	,

我们将共同参与的这件事，性质并不令人愉快。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] .

I	am	sorry	to	say	.
我	是	对不起	到	说	.

很遗憾。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜ:(r)] ?

Do	you	think	not	,	sir	?
做	你	思考	不是	,	先生	?

先生，您不这么认为吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] [ai] [du:; də] [nɒt] [si:] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] .

For	my	part	I	do	not	see	why	it	should	not	be	.
为了	我的	部分	我	做	不是	看	为什么	它	应该	不是	是	.

就我而言，我不明白为什么不应该这样做。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[wel] , [ɜ:(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] .

Well	,	er	—	it	was	of	your	feelings	I	was	thinking	,	Mr	.
出色地	,	呃	—	它	曾是	的	你的	情怀	我	曾是	思维	,	先生	.

-	,
Dunnbrowne	,
-	,

嗯，呃——我当时在想的是您的感受，邓布朗先生。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

for	I	know	that	this	event	must	be	a	sad	and	sudden	blow	to	you	.
为了	我	知道	那	这	事件	必须	是	一个	伤心	和	突然	吹	到	你	.

因为我知道这件事对你来说一定是个令人悲伤和突然的打击。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜ:(r)] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

Not	at	all	,	my	dear	sir	,	not	at	all	.
不是	在	全部	,	我的	亲爱的	先生	,	不是	在	全部	.

完全不是，先生，完全不是。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] [ə; eɪ] [sæd] [bləʊ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

His	letter	a	sad	blow	to	me	?
他的	信	一个	伤心	吹	到	我	?

他的信对我来说是一个沉重的打击吗?

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[ai] [lʊk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [bləʊ] .
I **look** **upon** **it** **as** **a** **very** **pleasing** **blow** **.**
我 看 之上 它 作为 一个 非常 令人愉悦 吹 .

我认为这是一个令人非常高兴的打击。

([drɪŋks] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [hɪz; ɪz] [niː])
(**drinks** **and** **crosses** **his** **knee** **)**
(饮料 和 十字架 他的 膝盖)

（喝了一口酒，然后翘起了二郎腿）

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([əˈsaɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˈevrideɪ] [əˈkʌrəns] [ɪn]
He **speaks** **of** **a** **death** **as** **though** **it** **were** **an** **everyday** **occurrence** **in**
他 说话 的 一个 死亡 作为 尽管 它 是 一个 每天 发生 在
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his **house** **.**
他的 房子 .

他谈论死亡，就好像这是他家每天都会发生的事情一样。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [əˈkɜː(r)][ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][ɪn] [ˈeni] [ˈfæməli] , [sɜː(r)] .
Such **things** **will** **occur** **sooner** **or** **later** **in** **any** **family** **,** **sir** **.**
这样的 事物 将要 发生 很快 或者 之后 在 任何 家庭 , 先生 .

先生，这种事迟早会在任何家庭发生。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈspekt][ðem; ðəm] .
We **must** **expect** **them** **.**
我们 必须 预计 他们 .

我们必须预料到它们的到来。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
Ah **,** **that** **is** **true** **.**
啊 , 那 是 真的 .

啊，确实如此。

[wiː; wi][ˈnevə(r)] [nəʊ] [huːz] [tɜːn] [ɪz][nekst] ,
We **never** **know** **whose** **turn** **is** **next** **,**
我们 绝不 知道 谁 转动 是 下一个 ,

我们永远不知道下一个轮到谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wen] ['peərənt][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:tɪd] [ɪn] [ðɪs]
but **it** **is** **a** **great** **affliction** **when** **parent** **and** **daughter** **are** **parted** **in** **this**
但 它 是 一个 伟大的 痛苦 什么时候 父母 和 女儿 是 分手了 在 这
[weɪ] , ['mɪstə(r)] . - .
way **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **.**
方式 , 先生 . - .

但邓布朗先生，父母与女儿以这种方式分离，实在是一件非常痛苦的事情。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

(['tʃɪəfəli])
(**cheerfully** **)**
(愉快地)

（兴高采烈地）

[əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] .
Oh **dear** **no** **.**
哦 亲爱的 不 .

哦，天哪，不会吧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'i:]['ɔ:lweɪz] .
I **could** **not** **expect** **her** **to** **stay** **with** **me** **always** **.**
我 可以 不是 预计 她 到 停留 和 我 总是 .

我不能指望她一直陪着我。

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;
Besides **,** **we** **shall** **not** **be** **parted** **for** **ever** **;**
除了 , 我们 将 不是 是 分手了 为了 曾经 ;

此外，我们不会永远分离；

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst][drɒp][ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I **can** **just** **drop** **in** **and** **see** **her** **now** **and** **again** **,** **you** **know** **.**
我 能 只是 降低 在 和 看 她 现在 和 再次 , 你 知道 .

你知道，我可以时不时地去看她一眼。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd]) [drɒp] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !
(**aside** **)** **Drop** **in** **and** **see** **her** **!**
(旁边) 降低 在 和 看 她 !

（旁白）去看看她吧！

[wɒt] [dʌz] — — [əʊ] , [aɪ] [si:] ,
What **does** **—** **—** **Oh** **,** **I** **see** **,**
什么 做 — — 哦 , 我 看 ,

什么——哦，我明白了，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [vɔ:lt] .
he **must** **have** **a** **family** **vault** **.**
他 必须 有 一个 家庭 金库 .

他肯定有个家族金库。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [griːf] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
Her loss will be a source of immense grief , sir , I am sure .
她 损失 将要 是 一个 来源 的 巨大 悲伤 , 先生 , 我 是 当然 .

先生，我相信她的离世会给您带来巨大的悲痛。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ɪn] [seɪm] [təʊn]) [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
(in same tone) Why should it be ?
(在 相同的 语气) 为什么 应该 它 是 ?

（语气相同）为什么会这样?

[ɔːl] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mens] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf] ,
All young persons are anxious to commence that blissful state of life ,
全部 年轻的 人 是 焦虑的 到 开始 那 幸福的 状态 的 生活 ,

所有年轻人都渴望开启那段幸福的人生旅程。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ɒf] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
for it is generally supposed that they are better off — that is to say ,
为了 它 是 一般来说 据称 那 他们 是 更好的 离开 — 那 是 到 说 ,
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .
they are much happier .
他们 是 很多 更快乐 .

人们普遍认为他们的生活更好——也就是说，他们更快乐。

[nɒt] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ʌn'hæpi] [hɪə(r)] ,
Not that my daughter has ever been unhappy here ,
不是 那 我的 女儿 有 曾经 到过 不开心 这里 ,

倒不是说我女儿在这里过得不开心，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
but the change will be a pleasing novelty to her ,
但 这 改变 将要 是 一个 令人愉悦 新奇 到 她 ,

但这种改变对她来说将是一种令人愉悦的新鲜体验。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [griːvd] [æt; ət][ɔːl] .
therefore I see no reason why I should be grieved at all .
所以 我 看 不 原因 为什么 我 应该 是 伤心 在 全部 .

因此，我看不出我有任何理由感到悲伤。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd]) [haʊ] ['keələs] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
(aside) How careless he appears to be about her death ,
(旁边) 如何 粗心 他 出现 到 是 关于 她 死亡 ,

（旁白）他对她的死似乎毫不在意。

[ænd; ənd] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['nɒv(ə)lti] .
and speaks of the next world as a pleasing novelty .
和 说话 的 这 下一个 世界 作为 一个 令人愉悦 新奇 .

并将来世描述为令人愉悦的新奇事物。

[ə; eɪ] — — [eɪtʃ] !
A — — h !
一个 — — h !

啊！

([drɔ:z] [ə; eɪ] [lɒŋ] [di:p] [saɪ])
(draws a long deep sigh)
(平局 一个 长的 深的 叹)

（长长地叹了口气）

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [gri:vd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [li:vz] [maɪ]
What nonsense to think that I shall be grieved because my daughter leaves my
什么 废话 到 思考 那 我 将 是 伤心 因为 我的 女儿 树叶 我的
[ru:f] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['mærid] [laɪf] !
roof to begin married life !
屋顶 到 开始 已婚 生活 !

女儿离开家去开始婚姻生活，我竟然会为此感到悲伤，这简直太荒谬了！

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:nərəl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,
He might be arranging for a funeral instead of a wedding ,
他 可能 是 安排 为了 一个 葬礼 反而 的 一个 婚礼 ,

他可能是在筹办葬礼而不是婚礼。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɔ:nf(ə)l] ['mænə(r)][hi:; hi][hæz; həz][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ,
judging from the mournful manner he has of expressing himself ,
评判 从 这 悲哀 方式 他 有 的 表达 他自己 ,

从他悲伤的表达方式来看，

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
although I must say that it is quite in keeping with his appearance .
虽然 我 必须 说 那 它 是 相当 在 保持 和 他的 外貌 .

不过我必须说，这很符合他的外表。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['fæni] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔ:tə(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə]
Fanny has always been a good daughter , Mr . Smith , and deserves to
舢 有 总是 到过 一个 好的 女儿 , 先生 . 史密斯 , 和 值得 到
[bi:; bi] [meɪd] ['hæpi] .
be made happy .
是 制成 快乐的 .

史密斯先生，芬妮一直是个好女儿，她应该得到幸福。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

I	can	believe	you	,	Mr	.	Dunnbrowne	,	and	doubt	not	that	she	will	be
我	能	相信	你	,	先生	.	-	,	和	怀疑	不是	那	她	将要	是

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

happy	for	evermore	.
快乐的	为了	越来越	.

我相信你，邓布朗先生，我毫不怀疑她会永远幸福。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [teɪk]

You	will	do	your	utmost	to	make	her	comfortable	when	you	take
你	将要	做	你的	极致	到	制作	她	舒服的	什么时候	你	拿

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

你带她去的时候，一定会尽全力让她感到舒适。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ?

Mr	.	Smith	,	will	you	not	?
先生	.	史密斯	,	将要	你	不是	?

史密斯先生，您不介意吗?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ɒn][maɪ][pɑːt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

You	may	rest	assured	that	nothing	shall	be	wanting	on	my	part	as	far	as
你	可能	休息	保证	那	没有什么	将	是	想要	在	我的	部分	作为	远的	作为

['kʌmfət] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

comfort	is	concerned	.
舒适	是	担心的	.

您可以放心，在舒适方面，我绝不会让您有所欠缺。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] .

I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	sir	.
我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	先生	.

听到您这么说，我很高兴，先生。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

Remember	that	this	is	a	great	undertaking	,
记住	那	这	是	一个	伟大的	承诺	,

记住，这是一项伟大的事业。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

but	I	suppose	you	have	carefully	considered	the	matter	before	coming	here	.
但	我	认为	你	有	小心	经过考虑的	这	事情	前	未来	这里	.

但我相信你在来这里之前已经仔细考虑过这个问题了。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ai][hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . - .

I	have	,	Mr	.	Dunnbrowne	.
我	有	,	先生	.	-	.

我有，邓布朗先生。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hevi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ai] [nəʊ] ,

The	responsibilities	are	very	heavy	in	a	case	like	this	,	I	know	,
这	职责	是	非常	重的	在	一个	案件	喜欢	这	,	我	知道	,

我知道，在这种情况下，责任非常重大。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

but	I	think	I	am	quite	able	to	bear	them	.
但	我	思考	我	是	相当	有能力的	到	熊	他们	.

但我认为我完全能够承受。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['serəməni] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ?

When	do	you	wish	the	ceremony	to	take	place	?
什么时候	做	你	希望	这	仪式	到	拿	地方	?

您希望仪式何时举行?

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[juː; jʊ][mʌst; məst][suːt] [jɔː'self] [ɪn] [ðæt] ['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][pə'tɪkjələ(r)] .

You	must	suit	yourself	in	that	matter	,	Mr	.	Smith	,	I	am	not	particular	.
你	必须	套装	你自己	在	那	事情	,	先生	.	史密斯	,	我	是	不是	特别的	.

史密斯先生，这件事您随意吧，我并不在意。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

Very	well	,	sir	.
非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] ,

Let	me	see	—	to	-	day	is	Monday	—	I	do	not	wish	to	hurry	you	,
让	我	看	—	到	-	天	是	周一	—	我	做	不是	希望	到	匆忙	你	,

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['θɜːzdeɪ] .

suppose	we	say	Thursday	.
认为	我们	说	周四	.

让我想想——今天是星期一——我不想催你，那就说星期四吧。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

['θɜːzdeɪ] !

Thursday	!
周四	!

周四!

[səʊ] [suːn] !

So	soon	!
所以	很快	!

这么快!

[duː; də][nɒt][biː; bi][tuː] ['heɪsti] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [let][juː 'es] [teɪk] ['prɒpə(r)][taɪm]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)]

Do	not	be	too	hasty	,	Mr	.	Smith	,	let	us	take	proper	time	over	this	matter
做	不是	是	也	仓促	,	先生	.	史密斯	,	让	我们	拿	恰当的	时间	超过	这	事情

.

:

.

史密斯先生，请不要操之过急，让我们好好考虑一下这件事。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[wel] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['fraɪdeɪ] , [ɔː(r)] ['sætədeɪ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst] ?

Well	,	then	,	shall	we	say	Friday	,	or	Saturday	at	the	latest	?
出色地	,	然后	,	将	我们	说	星期五	,	或者	周六	在	这	最新的	?

那么，我们暂且定在周五，最迟周六吧?

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][baɪ] ['sætədeɪ] .

We	must	get	it	over	by	Saturday	.
我们	必须	得到	它	超过	经过	周六	.

我们必须在本周六之前完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wiːk] .

It	would	not	do	to	delay	it	beyond	this	week	.
它	会	不是	做	到	延迟	它	超过	这	星期	.

不能再拖到本周以后了。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([ə'saɪd]) [bles] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] [hiː; hi][ɪz][ɪn] !

(	aside	)	Bless	us	,	what	a	desperate	hurry	he	is	in	!
(	旁边	)	保佑	我们	,	什么	一个	绝望的	匆忙	他	是	在	!

（旁白）我的天哪，他真是急得不可开交!

[ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hæz; həz][nɒt] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['fæni] ,

In	his	letter	he	tells	me	has	not	proposed	to	Fanny	,
在	他的	信	他	讲述	我	有	不是	建议的	到	舢	,

他在信中告诉我，他还没有向范妮求婚。

[jet] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wiːk] .

yet	he	wants	to	marry	her	this	week	.
然而	他	想要	到	结婚	她	这	星期	.

但他却想在本周娶她。

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] ,

I	am	not	sure	that	we	could	make	all	our	arrangements	in	so	short	a	time	,
我	是	不是	当然	那	我们	可以	制作	全部	我们的	安排	在	所以	短的	一个	时间	,

我不确定我们能否在这么短的时间内完成所有安排。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

Mr	.	Smith	.
先生	.	史密斯	.

史密斯先生。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai][kæn; kən] ['i:zəli] ['mænɪdʒ] [maɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] , ['mɪstə(r)] . - ,
I **can** **easily** **manage** **my** **portion** **of** **the** **arrangements** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,**
我 能 容易地 管理 我的 部分 的 这 安排 , 先生 . - ,

邓布朗先生，我完全可以应付我负责的那部分安排。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [jɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['efət] .
and **I** **think** **you** **can** **manage** **yours** **if** **you** **make** **an** **effort** **.**
和 我 思考 你 能 管理 你的 如果 你 制作 一个 努力 .

我认为只要你努力，你也能管理好自己的问题。

[wi:; wi] [wɪl] [seɪ] ['sætədeɪ] [ænd; ənd]['set(ə)l] [ðæt] [pɔɪnt] .
We **will** **say** **Saturday** **and** **settle** **that** **point** **.**
我们 将要 说 周六 和 定居 那 观点 .

我们定在周六解决这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

([ə'saɪd]) [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['fæni] [wɪl] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] .
(**aside** **)** **I** **don't** **know** **what** **Fanny** **will** **say** **to** **this** **.**
(旁边) 我 不 知道 什么 舢 将要 说 到 这 .

（旁白）我不知道芬妮会怎么说。

[ai] [wɪʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] .
I **wish** **she** **would** **come** **in** **.**
我 希望 她 会 来 在 .

我希望她能进来。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[wel] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [tʃɜ:tʃ] [du:; də][ju:; jʊ][ɪn'tend] — —
Well **now** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,** **what** **church** **do** **you** **intend** **—** **—**
出色地 现在 , 先生 . - , 什么 教会 做 你 打算 — —

那么，邓布朗先生，您打算去哪个教堂呢?

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] .
Oh **,** **I** **don't** **mind** **.**
哦 , 我 不 头脑 .

哦，我不介意。

['eni] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] .
Any will suit me .
任何 将要 套装 我 .

任何一款我都接受。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [niːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [tʃɜːtʃ] .
St . Paul's is a very neat and quiet church .
英石 . 保罗的 是 一个 非常 整洁的 和 安静的 教会 .

圣保罗教堂是一座非常整洁安静的教堂。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][suːts][juː; jʊ] .
St . Paul's will suit me if it suits you .
英石 . 保罗的 将要 套装 我 如果 它 西装 你 .

如果圣保罗教堂适合你，那我也觉得适合。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['klɜːdʒimən] [ðeə(r)] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni]
I suppose the officiating clergyman there understands his business as well as any
我 认为 这 裁判 牧师 那里 明白 他的 商业 作为 出色地 作为 任何
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

我想，那里的主持牧师应该和其他牧师一样了解自己的职责。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .
Oh , certainly .
哦 , 当然 .

当然可以。

[ai][ˌeɪ 'em]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][draɪ]['kwɒləti][ɒv; əv]
I am partial to St . Paul's because of the good and dry quality of
我 是 部分的 到 英石 . 保罗的 因为 的 这 好的 和 干燥 质量 的
[ðə; ði] [graʊnd] — [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [wet] [kleɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
the ground — there is none of that wet clay about it .
这 地面 — 那里 是 没有任何 的 那 湿的 黏土 关于 它 .

我偏爱圣保罗教堂，因为那里的土壤干燥肥沃，没有那种潮湿的黏土。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[wel] [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
Well that is rather a good point , Mr . Smith .
出色地 那 是 相当 一个 好的 观点 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，您说得很有道理。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[haʊ] [kən'sɪdərət] [hiː; hi][ɪz] !
How considerate he is !
如何 周到 他 是 !

他真是太体贴了！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [biː; bi]['draɪə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] .
He thinks the ground will be drier to walk on up to the church door .
他 思考 这 地面 将要 是 烘干机 到 走 在 向上 到 这 教会 门 .

他认为走到教堂门口时地面会比较干燥。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [maɪ'self] .
I should not have given that a thought myself .
我 应该 不是 有 给定 那 一个 想法 我 .

我本不该想到这一点。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] , [sɜː(r)] .
Allow me to fill your glass , sir .
允许 我 到 充满 你的 玻璃 , 先生 .

先生，请让我为您斟满酒杯。

([ˌɑːr 'iː] - [fɪlz] [smɪθs] [glɑːs])
(re - fills Smith's glass)
(关于 - 填充 史密斯 玻璃)

（给史密斯续杯）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

([drɪŋks])
(drinks)
(饮料)

（饮料）

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd] , [dɪd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
I think you did not say how many carriages would be required , did you , Mr .
我 思考 你 做过 不是 说 如何 许多 马车 会 是 必需的 , 做过 你 , 先生 .
- ?
Dunnbrowne ?
- ?

邓布朗先生，我想您没有说明需要多少辆马车，是吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] .
No , **I** **did** **not** .
不 , 我 做过 不是 .

不，我没有。

[ai] [liːv] [ðæt] ['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .
I **leave** **that** **matter** **entirely** **in** **your** **hands** , **Mr** . **Smith** .
我 离开 那 事情 完全 在 你的 双手 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，这件事完全交由您处理。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ,
I **have** **no** **doubt** **that** **you** **understand** **what** **is** **required** **better** **than** **I** **do** ,
我 有 不 怀疑 那 你 理解 什么 是 必需的 更好的 比 我 做 ,

我毫不怀疑你比我更清楚需要做什么。

[səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['eni] [ə'rendʒmənts] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .
so **I** **could** **not** **think** **of** **interfering** **with** **any** **arrangements** **you** **can** **make** .
所以 我 可以 不是 思考 的 干扰 和 任何 安排 你 能 制作 .

所以我无法想象去干涉你们的任何安排。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː]['ɒnə(r)] .
Thank **you** , **sir** , **you** **do** **me** **honor** .
感谢 你 , 先生 , 你 做 我 荣誉 .

谢谢您，先生，您给了我莫大的荣幸。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [t'əʊld] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
I **suppose** **you** **would** **like** **to** **have** **the** **church** **bell** **tolled** **on** **the** **morning** **of**
我 认为 你 会 喜欢 到 有 这 教会 钟 收费 在 这 早晨 的
[ðə; ði] — —
the **—** **—**
这 — —

我想您应该希望在——的早晨听到教堂的钟声吧。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['stɪfli]) [tʃɜːtʃ] [bel] [t'əʊld] !
(**stiffly** **)** **Church** **bell** **tolled** **!**
(僵硬地) 教会 钟 收费 !

（僵硬地）教堂钟声响了！

[dɪ'saɪdɪdli] [nɒt] , [sɜː(r)] .
Decidedly **not** , **sir** .
绝对地 不是 , 先生 .

绝对不行，先生。

[wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [bel] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)] ?
What **under** **the** **sun** **should** **we** **have** **the** **bell** **tolled** **for** **?**
什么 在下面 这 太阳 应该 我们 有 这 钟 收费 为了 ?

究竟是什么事值得我们鸣钟?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɒmən] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , ['mɪstə(r)] . - .
It **is** **very** **common** **in** **these** **cases** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **.**
它 是 非常 常见的 在 这些 案例 , 先生 . - .

邓布朗先生，这种情况非常常见。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n])
(with determination)
(和 决心)

（带着决心）

[wel] [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][aɪ][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [t'əʊld] .
Well **I** **don't** **want** **to** **hear** **it** **,** **and** **moreover** **I** **won't** **have** **it** **tolled** **.**
出色地 我 不 想 到 听到 它 , 和 而且 我 惯于 有 它 收费 .

我不想听，而且我也不会让它发生。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] , ['mɪstə(r)] . - ,
I **am** **sorry** **to** **cause** **you** **annoyance** **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **,**
我 是 对不起 到 原因 你 烦恼 , 先生 . - ,

很抱歉给您添麻烦了，邓布朗先生。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
but **I** **thought** **you** **would** **like** **to** **follow** **the** **custom** **in** **such** **cases** **.**
但 我 想法 你 会 喜欢 到 跟随 这 风俗 在 这样的 案例 .

但我认为在这种情况下，你会想遵循惯例。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ænd; ənd] ['toʊlɪŋ] [ə; eɪ] [bel] [æt; ət][ə; eɪ] ['serəməni] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz] ['kʌstəməri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And **tolling** **a** **bell** **at** **a** **ceremony** **of** **this** **sort** **is** **customary** **,** **is** **it** **?**
和 收费 一个 钟 在 一个 仪式 的 这 种类 是 习惯 , 是 它 ?

在这种仪式上鸣钟是惯例，对吗?

[wel] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
Well **I** **never** **heard** **of** **it** **before** **.**
出色地 我 绝不 听到 的 它 前 .

我之前从没听说过。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][mɔː(r)][waɪn][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
My **belief** **is** **that** **I** **have** **given** **him** **more** **wine** **than** **is** **good** **for** **him** **.**
我的 信仰 是 那 我 有 给定 他 更多的 葡萄酒 比 是 好的 为了 他 .

我认为我给他喝的酒太多了，对他不好。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([sə'praɪzd]) [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] .
(surprised) You surprise me , sir .
(惊讶) 你 惊喜 我 , 先生 .

（惊讶地）先生，您真让我惊讶。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['keələsli])
(carelessly)
(粗心大意)

（粗心地）

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [nemd] [ðə; ði]['mætə(r)][ai][doʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [pi:l] [ɒv; əv] [belz]
As you have named the matter I don't mind having the whole peal of bells
作为 你 有 命名 这 事情 我 不 头脑 拥有 这 所有的 皮尔 的 铃铛
['rɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] .
ringing together .
铃声 一起 .

既然你已经指出了这件事，我不介意所有的钟声同时响起。

[ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['riŋəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,
Engage the ringers for me , will you , Mr . Smith ,
从事 这 铃声 为了 我 , 将要 你 , 先生 . 史密斯 ,

史密斯先生，帮我接通一下电话好吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['trɪpəl] - [bɒb] - [m'eɪdʒəz] — [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ]
and tell them to ring as many tripple - bob - majors — or whatever they
和 告诉 他们 到 戒指 作为 许多 三重奏 - 鲍勃 - 专业 — 或者 任何 他们
[kɔ:l][ðem; ðəm] — [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][nekst] ['sætədeɪ] .
call them — as they like next Saturday .
称呼 他们 — 作为 他们 喜欢 下一个 周六 .

告诉他们下周六可以随意拨打三位数奖金电话——或者不管他们叫什么。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][waɪn][ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
The wine is getting into his head or he would never think of engaging the
这 葡萄酒 是 获得 进入 他的 头 或者 他 会 绝不 思考 的 引人入胜 这
['riŋəz] [tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:nərəl] .
ringers to ring for a funeral .
铃声 到 戒指 为了 一个 葬礼 .

他一定是喝多了酒，否则他绝不会想到要雇人来为葬礼鸣钟。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['riŋəz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət] ['riːəli] [ai] — —

I	will	engage	the	ringers	if	you	wish	,	Mr	.	Dunnbrowne	,	but	really	I	—	—
我	将要	从事	这	铃声	如果	你	希望	,	先生	.	-	,	但	真的	我	—	—

如果您愿意，我可以安排人来，邓布朗先生，但实际上我——

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[əʊ] , [ai] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [sɜː(r)] .

Oh	,	I	will	pay	all	expenses	,	sir	.
哦	,	我	将要	支付	全部	开支	,	先生	.

哦，先生，我会承担所有费用。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

['ɑːgjumənt] [ɪz] ['juːsləs] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

Argument	is	useless	while	he	is	under	the
争论	是	无用	尽管	他	是	在下面	这

当他处于这种状态时，争论毫无用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪn] .

influence	of	that	wine	.
影响	的	那	葡萄酒	.

那款酒的影响。

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [brɪŋ] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

I	had	better	bring	my	business	to	an	end	,	and	take	my	departure	.
我	有	更好的	带来	我的	商业	到	一个	结尾	,	和	拿	我的	离开	.

我最好结束我的生意，然后离开。

([ə'laʊd]) [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

(	aloud	)	Will	you	kindly	permit	me	to	see	your	daughter	?
(	大声	)	将要	你	亲切地	允许	我	到	看	你的	女儿	?

（大声）请问您能否允许我见见您的女儿?

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

It	would	give	me	exceeding	pleasure	to	do	so	,	Mr	.	Smith	,
它	会	给	我	超过	乐趣	到	做	所以	,	先生	.	史密斯	,

史密斯先生，我将非常乐意为您效劳。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

but	she	is	not	in	at	present	.
但	她	是	不是	在	在	展示	.

但她目前不在。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[nɒt] [ɪn] !
Not **in** **!**
不是 在 !

不在!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] !
Who **ever** **heard** **of** **a** **corpse** **going** **out** **for** **a** **walk** **!**
WHO 曾经 听到 的 一个 尸体 去 出去 为了 一个 走 !

谁听说过尸体出去散步的!

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['həʊpləsli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
The **man** **is** **hopelessly** **intoxicated** **.**
这 男人 是 绝望地 酣 .

这名男子已经醉得不省人事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt]
It **is** **a** **blessing** **that** **I** **have** **not** **been** **prevailed** **upon** **to** **take** **more** **of** **that**
它 是 一个 祝福 那 我 有 不是 到过 最终获胜 之上 到 拿 更多的 的 那
[waɪn] ,
wine **,**
葡萄酒 ,

幸好我没有被劝说再喝那种酒。

[ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] .
or **I** **should** **have** **been** **as** **bad** **as** **he** **.**
或者 我 应该 有 到过 作为 坏的 作为 他 .

或者我应该和他一样坏。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [naʊ] , ['mɪstə(r)] - ,
If **you** **will** **allow** **me** **to** **see** **your** **daughter** **now** **,** **Mr** **Dunnbrowne** **,**
如果 你 将要 允许 我 到 看 你的 女儿 现在 , 先生 - ,

邓布朗先生，如果您现在允许我见见您的女儿，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] .
I **shall** **not** **have** **to** **come** **here** **again** **to** **take** **the** **measurements** **.**
我 将 不是 有 到 来 这里 再次 到 拿 这 测量 .

我以后不用再来这里测量了。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[teɪk] [ðə; ði] [wɒt] ?
Take **the** **what** **?**
拿 这 什么 ?

拿什么?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] .
The **measurements** .
这 测量 .

测量结果。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ðə; ði]['dresmeɪkə(r)] [wɪl] [du:; də] [ðæt] , [sɜ:(r)] .
The **dressmaker** **will** **do** **that** , **sir** .
这 裁缝 将要 做 那 , 先生 .

先生，裁缝会做的。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðæt] [waɪn] [ə'gen] .
That **wine** **again** .
那 葡萄酒 再次 .

又是那款酒。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

['dresmeɪkə(r)] [du:; də][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [sɜ:(r)] .
Dressmakers **do** **not** **usually** **take** **the** **measurements** **for** **a** **coffin** , **sir** .
服装设计师 做 不是 通常 拿 这 测量 为了 一个 棺材 , 先生 .

先生，裁缝通常不会量棺材的尺寸。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

['kɒfɪn] !
Coffin !
棺材 !

棺材!

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [sɜ:(r)] ?
What **are** **you** **talking** **about** , **sir** ?
什么 是 你 说 关于 , 先生 ?

先生，您在说什么?

['kɒfɪn] !
Coffin !
棺材 !

棺材!

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði][waɪn][hæz; həz] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)] ['gærələs] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] .
The wine has made him more garrulous than I wished .
这 葡萄酒 有 制成 他 更多的 贫嘴 比 我 希望 .

酒让他变得比我预想的更健谈了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][wɒnt][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [eɪ] ?
What should we want a coffin here for , eh ?
什么 应该 我们 想 一个 棺材 这里 为了 , 嗯 ?

我们为什么要在这里放一口棺材呢?

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] [bɪ'jɒnd] [daʊt] .
He is drunk beyond doubt .
他 是 醉 超过 怀疑 .

他肯定喝醉了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[tuː; tə][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] , [sɜː(r)] .
To put your daughter in , sir .
到 放 你的 女儿 在 , 先生 .

先生，请把您女儿送进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
It is absolutely necessary that you have one .
它 是 绝对地 必要的 那 你 有 一 .

你绝对需要一个。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

(['æŋgrəli]) [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒəʊk][aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] .
(angrily) Have you come here to have a joke out of me , Mr .
(愤怒地) 有 你 来 这里 到 有 一个 开玩笑 出去 的 我 , 先生 .
[smɪθ] ,
Smith ,
史密斯 ,

（生气地）史密斯先生，你是来跟我开玩笑的吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæriɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] ?
or **to** **make** **arrangements** **for** **marrying** **my** **daughter** **?**
或者 到 制作 安排 为了 结婚 我的 女儿 ?

还是为了安排我女儿的婚事?

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

[ˈnaɪðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . - .
Neither **,** **Mr** **.** **Dunnbrowne** **.**
两者都不 , 先生 . - .

都不是，邓布朗先生。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈberɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [rɪˈkwestɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
I **came** **to** **make** **arrangements** **for** **burying** **her** **as** **requested** **in** **your**
我 来了 到 制作 安排 为了 埋葬 她 作为 请求 在 你的
[nəʊt] .
note **.**
笔记 .

我来是为了按照您信中的要求安排她的葬礼事宜。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

([ˈmɪstɪfaɪd])
(**mystified** **)**
(困惑)

（困惑不解）

[ˈberɪŋ] [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] !
Burying **my** **daughter** **!**
埋葬 我的 女儿 !

埋葬我的女儿!

[rɪˈkwestɪd] [ɪn][maɪ][nəʊt] !
Requested **in** **my** **note** **!**
请求 在 我的 笔记 !

我留言里要求的!

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **does** **this** **mean** **?**
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[ɪkˈspleɪn] [jɔːˈself] , [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] .
Explain **yourself** **,** **Mr** **.** **Smith** **.**
解释 你自己 , 先生 . 史密斯 .

史密斯先生，请解释一下。

[smɪθ] .
Smith **.**
史密斯 .

史密斯。

([teɪks] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dʌn] .)
(**takes** **letter** **from** **his** **pocket** **and** **hands** **it** **to** **Dunn** **.** **)**
(需要 信 从 他的 口袋 和 双手 它 到 邓恩 .)

（他从口袋里掏出信递给邓恩。）

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdləs] .
An explanation is needless .
一个 解释 是 不必要 .

无需解释。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]
There is your letter asking me to come here and make arrangements for
那里 是 你的 信 问 我 到 来 这里 和 制作 安排 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] [ɪn'tɜːmənt] .
your daughter's interment .
你的 女儿的 安葬 .

这是你的来信，请我来这里安排你女儿的葬礼事宜。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

([ɪg'zæmɪnɪŋ] ['letə(r)])
(examining letter)
(检查 信)

（审查信）

[aɪ]['nevə(r)] [rəʊt] [ðɪs] .
I never wrote this .
我 绝不 写道 这 .

我从未写过这篇文章。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] ['sʌmweə(r)] .
There is a great mistake somewhere .
那里 是 一个 伟大的 错误 某处 .

这里面肯定存在很大的错误。

([rɪ'tɜːnz] ['letə(r)])
(returns letter)
(返回 信)

（退回信件）

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ðen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɒt] [ded] ?
Then is your daughter not dead ?
然后 是 你的 女儿 不是 死的 ?

那你女儿不是死了吗?

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['splendɪd] [helθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] .
No ; she is enjoying splendid health , I am glad to say .
不 ; 她 是 享受 灿烂 健康 , 我 是 高兴的 到 说 .

不，我很高兴地说，她身体非常健康。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [æn; ən]['ʌndəteɪkə(r)][ænd; ənd] [ðæt]

But	am	I	to	understand	that	you	are	really	an	undertaker	and	that
但	是	我	到	理解	那	你	是	真的	一个	殡仪员	和	那

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] ?

your	name	is	Smith	?
你的	姓名	是	史密斯	?

但我是否可以理解为，你实际上是一位殡仪员，你的名字是史密斯?

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

['sɜːt(ə)nli] !

Certainly	!
当然	!

当然!

[huː] [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ?

Who	and	what	did	you	think	I	was	?
WHO	和	什么	做过	你	思考	我	曾是	?

你以为我是谁？你以为我是什么?

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] — [nɒt] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

A	gentleman	who	wished	to	marry	my	daughter	—	not	bury	her	.
一个	绅士	WHO	希望	到	结婚	我的	女儿	—	不是	埋葬	她	.

一位想娶我女儿的绅士，而不是想埋葬她的人。

([teɪks] ['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

(	takes	letter	from	his	pocket	)
(	需要	信	从	他的	口袋	)

（从口袋里掏出一封信）

[siː] , [ai] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

See	,	I	received	this	letter	this	morning	from	a	Mr	.	Smith	,
看	,	我	已收到	这	信	这	早晨	从	一个	先生	.	史密斯	,

你看，我今天早上收到了史密斯先生的来信，

[huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] — ([gɪvz] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [smɪθ] ,

who	wishes	to	be	my	son	-	in	-	law	—	(	gives	the	letter	to	Smith	,
WHO	愿望	到	是	我的	儿子	-	在	-	法律	—	(	给予	这	信	到	史密斯	,

想做我女婿的人——（把信交给史密斯）

[huː] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]) — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

who	looks	it	over	)	—	and	I	was	under	the	impression	that	you	were
WHO	看起来	它	超过	)	—	和	我	曾是	在下面	这	印象	那	你	是

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	author	of	it	.
这	作者	的	它	.

（由人审阅）——我还以为你是作者呢。

[smɪθ] .

Smith	.
史密斯	.

史密斯。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɒŋ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðɪs] ['letə(r)]
Then your impression was a very wrong one , for I never saw this letter
然后 你的 印象 曾是 一个 非常 错误的 一 , 为了 我 绝不 锯 这 信
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

那么你的印象就大错特错了，因为我之前从未见过这封信。

([rɪ'tɜːnz] [ðə; ði]['letə(r)]) [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] ['mærid] , ['mɪstə(r)] . - ,
(returns the letter) I am already married , Mr . Dunnbrowne ,
(返回 这 信) 我 是 已经 已婚 , 先生 . - ,

（退回信件）邓布朗先生，我已经结婚了。

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][fɔː(r)] ['seprət] [ə'keɪʒnz] .
and I may say that I have been a father on four separate occasions .
和 我 可能 说 那 我 有 到过 一个 父亲 在 四 分离 场合 .

我可以说，我曾四次为人父。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][sent] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
But who can have sent this letter to me ?
但 WHO 能 有 发送 这 信 到 我 ?

但究竟是谁给我寄了这封信呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][sent] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And who has sent this letter to me ?
和 WHO 有 发送 这 信 到 我 ?

是谁给我寄了这封信?

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] — —
I cannot understand what — —
我 不能 理解 什么 — —

我无法理解——

[dʒeɪmz][es] . ([wɪ'ðaʊt] , [ɑː(r)] .) [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] .
James S . (without , r .) All right , miss , I know the way in .
詹姆斯 S . (没有 , r .) 全部 正确的 , 错过 , 我 知道 这 方式 在 .

James S.（没有右手）好的，小姐，我知道进去的路。

(['rʌʃɪz] [ɪn])
(rushes in)
(冲刺 在)

（冲进来）

[ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'brʌpt] ['entrəns] , ['mɪstə(r)] . - , [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['letə(r)]
Excuse my abrupt entrance , Mr . Dunnbrowne , but I forgot to take my letter
原谅 我的 突然 入口 , 先生 . - , 但 我 忘了 到 拿 我的 信
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

邓布朗先生，请原谅我突然闯入，但我忘记带信了。

[ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

and	I	want	to	trace	the	hand	-	writing	if	possible	.
和	我	想	到	痕迹	这	手	-	写作	如果	可能的	.

如果可以的话，我想临摹一下笔迹。

[dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

邓恩。

([gɪvz] [dʒeɪmz][es] . [hɪz; ɪz]['letə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l])

(	gives	James	S	.	his	letter	off	the	table	)
(	给予	詹姆斯	S	.	他的	信	离开	这	桌子	)

（把信从桌子上递给詹姆斯·S）

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

There	it	is	,	Mr	.	Smith	.
那里	它	是	,	先生	.	史密斯	.

史密斯先生，就是这个。

[ə'pærəntli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒndəri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs]

Apparently	you	are	not	the	only	one	who	is	in	a	quandary	about	a	letter	this
显然	你	是	不是	这	仅有的	一	WHO	是	在	一个	困惑	关于	一个	信	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

看来今天早上收到一封信，感到困惑的并不只有你一个。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz][ai]

This	gentleman	is	not	a	candidate	for	the	office	of	son	-	in	-	law	,	as	I
这	绅士	是	不是	一个	候选人	为了	这	办公室	的	儿子	-	在	-	法律	,	作为	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

这位先生并不是我想象中的女婿候选人。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

He	has	come	here	in	consequence	of	receiving	a	letter	which	I	know	nothing
他	有	来	这里	在	结果	的	接收	一个	信	哪个	我	知道	没有什么

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他因收到一封信而来，但我对此一无所知。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

though	it	has	my	name	at	the	foot	.
尽管	它	有	我的	姓名	在	这	脚	.

虽然底部刻着我的名字。

[baɪ][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [laɪk] [jɔːz] , [ɪz] [smɪθ] .

By	a	most	peculiar	coincidence	,	his	name	,	like	yours	,	is	Smith	.
经过	一个	最多	奇特	巧合	,	他的	姓名	,	喜欢	你的	,	是	史密斯	.

非常巧合的是，他的名字和你一样，都叫史密斯。

[dʒeɪmz][es] . [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] .

James	S	.	How	singular	.
詹姆斯	S	.	如何	单数	.

James S. 多么独特。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][es] . [jes] [sɜː(r)] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , ['dʒen(ə)rəl]['ʌndəteɪkə(r)][ænd; ənd]['fjuːnərəl]
Joseph **S** . **Yes** **sir** , **my** **name** **is** **Smith** , **general** **undertaker** **and** **funeral**
约瑟夫 S . 是的 先生 , 我的 姓名 是 史密斯 , 一般的 殡仪员 和 葬礼
['fɜːnɪʃə(r)] .
furnisher .
家具商 .

约瑟夫·S：是的，先生，我叫史密斯，是殡仪承办人和丧葬用品供应商。

[æt; ət][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɔːl] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmptli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
At **my** **establishment** **all** **orders** **are** **promptly** **attended** **to** .
在 我的 建立 全部 订单 是 及时 参加 到 .

本店所有订单均会及时处理。

['kaɪndli] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] .
Kindly **make** **a** **note** **of** **it** , **sir** , **you** **may** **require** **my** **services** .
亲切地 制作 一个 笔记 的 它 , 先生 , 你 可能 要求 我的 服务 .

先生，请记下这件事，您或许会需要我的服务。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

([ə'saɪd] , ['paɪəsli]) [meɪ] [ðə; ði] [taɪm] [biː; bi] [fɑː(r)] ['dɪstənt] .
(**aside** **,** **piously** **)** **May** **the** **time** **be** **far** **distant** **.**
(旁边 , 虔诚地) 可能 这 时间 是 远的 遥远 .

（旁白，虔诚地）愿那一天还很遥远。

[dʌn] .
Dunn .
邓恩 .

邓恩。

[wel] , ['dʒentlmən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ?
Well **,** **gentlemen** **,** **what** **are** **we** **to** **make** **of** **this** **dilemma** **?**
出色地 , 先生们 , 什么 是 我们 到 制作 的 这 困境 ?

各位先生，我们该如何看待这个难题呢?

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's **the** **point** .
那就是 这 观点 .

这就是关键所在。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [smel] [ə; eɪ] [ræt] !
I **smell** **a** **rat** **!**
我 闻 一个 鼠 !

我觉得这里面有猫腻!

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

约瑟夫。

[ə; eɪ][ræt] ?
A **rat** **?**
一个 鼠 ?

老鼠?

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[bles] [ˌjuː 'es] !
Bless **us** **!**
保佑 我们 !

保佑我们!

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

(['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][es] . [ænd; ənd] [dʌn] .
(**Joseph** **S** **.** **and** **Dunn** **.**
(约瑟夫 S . 和 邓恩 .

(Joseph S. 和 Dunn。

[maʊnt] [ɒn] [tʃeəz] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmd] ['mænə(r)])
mount **on** **chairs** **and** **look** **round** **the** **room** **in** **an** **alarmed** **manner** **)**
山 在 椅子 和 看 圆形的 这 房间 在 一个 惊慌 方式)

（站到椅子上，惊恐地环顾房间）

[dʒeɪmz] .
James **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[doʊnt][biː; bi] [ə'lɑːmd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .
Don't **be** **alarmed** **—** **it** **was** **only** **a** **figure** **of** **speech** **.**
不 是 惊慌 — 它 曾是 仅有的 一个 数字 的 演讲 .

别担心，这只是个比喻。

([tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]) [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [sɜː(r)] .
(**to** **Joseph** **)** **Permit** **me** **to** **look** **at** **your** **letter** **,** **sir** **.**
(到 约瑟夫) 允许 我 到 看 在 你的 信 , 先生 .

（对约瑟夫说）先生，请允许我看一下您的信。

(['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] [dʌn] . [dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeəz] .
(**Joseph** **and** **Dunn** **.** **dismount** **from** **the** **chairs** **.**
(约瑟夫 和 邓恩 . 下马 从 这 椅子 .

（约瑟夫和邓恩从椅子上下来。）

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hændz][hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə][dʒeɪmz] , [huː] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn])
Joseph **hands** **his** **letter** **to** **James** **,** **who** **compares** **it** **with** **his** **own** **)**
约瑟夫 双手 他的 信 到 詹姆斯 , WHO 比较 它 和 他的 自己的)

约瑟把信递给雅各，雅各将信与自己的信核对了一下。

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪm]['sɜːt(ə)n] .
The **same** **,** **I'm** **certain** **.**
这 相同的 , 我是 肯定 .

我确信也是如此。

([rɪ'tɜːnz] ['dʒoʊzɪfs]['letə(r)] — [tɜːnz] [tuː; tə] [dʌn] .)
(**returns** **Joseph's** **letter** **—** **turns** **to** **Dunn** **.** **)**
(返回 约瑟的 信 — 转弯 到 邓恩 .)

（把约瑟夫的信还给邓恩——）

['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [sɜː(r)] .

Kindly	**allow**	**me**	**to**	**see**	**your**	**letter**	**,**	**sir**	**.**
亲切地	允许	我	到	看	你的	信	,	先生	.

先生，请允许我看一下您的信。

([dʌn] . [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒeɪmz] [kəm'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn])

(	**Dunn**	**.**	**gives**	**it**	**—**	**James**	**compares**	**it**	**with**	**his**	**own**	**)**
(	邓恩	.	给予	它	—	詹姆斯	比较	它	和	他的	自己的	)

（邓恩给出——詹姆斯将其与自己的进行比较）

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] .

Exactly	**the**	**same**	**,**	**by**	**Jupiter**	**.**
确切地	这	相同的	,	经过	木星	.

完全一样，来自木星。

([rɪ'tɜːnz] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [dʌn] .)

(	**returns**	**the**	**letter**	**to**	**Dunn**	**.**	**)**
(	返回	这	信	到	邓恩	.	)

（将信退还给邓恩。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] .

It	**is**	**as**	**I**	**thought**	**.**
它	是	作为	我	想法	.

正如我所料。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɛtəz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][hænd] .

All	**these**	**letters**	**have**	**been**	**written**	**by**	**one**	**hand**	**.**
全部	这些	信件	有	到过	书面	经过	一	手	.

这些信件全部出自同一人之手。

[dʌn] .

Dunn	**.**
邓恩	.

邓恩。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

Is	**it**	**possible**	**?**
是	它	可能的	?

是否可以?

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

But	**what**	**can**	**have**	**been**	**the**	**writer's**	**object**	**.**
但	什么	能	有	到过	这	作家的	目的	.

但作者的真正目的是什么呢?

[dʒeɪmz] .

James	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Why	**,**	**don't**	**you**	**know**	**what**	**day**	**it**	**is**	**?**
为什么	,	不	你	知道	什么	天	它	是	?

怎么，你不知道今天是星期几吗?

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

Joseph	**.**
约瑟夫	.

约瑟夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

愚人节：一部由三个男性角色主演(April Fools A farce in one act for three)
第3/3页

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I **see** **it** **all** **.**
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] .
It **is** **the** **first** **of** **April** **.**
它 是 这 第一的 的 四月 .

今天是四月一日。

[dʌn] .
Dunn **.**
邓恩 .

邓恩。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] "
So **it** **is** **;** **and** **we** **are** **nothing** **more** **nor** **less** **than** **a** **trio** **of** **"**
所以 它 是 ; 和 我们 是 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 三人组 的 "
['eɪprəl] [fuːlz] .
APRIL **FOOLS** **.**
四月 傻瓜 .

事实就是如此；我们只不过是三个"愚人节玩笑者"而已。

" [dʌn] .
" **Dunn** **.**
" 邓恩 .

邓恩。

[dʒeɪmz][es] .
James **S** **.**
詹姆斯 S .

詹姆斯·S.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][es] .
Joseph **S** **.**
约瑟夫 S .

约瑟夫·S.

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN **.**
窗帘 .

窗帘。

[njuː] [entə'teɪnmənts] .
NEW **ENTERTAINMENTS** **.**
新的 娱乐 .

新娱乐。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wedɪŋ] .
THE **JAPANESE** **WEDDING** **.**
这 日本人 婚礼 .

日本婚礼。

[ə; eɪ]['kɒstjuːm] ['pæntəmaɪm] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['seɾəməni] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [haɪ] [laɪf]

A	costume	pantomime	representation	of	the	Wedding	Ceremony	in	Japanese	high	life
一个	戏服	哑剧	表示	的	这	婚礼	仪式	在	日本人	高的	生活

.

:

.

以日本上流社会婚礼仪式为主题的古装哑剧表演。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] , [ðeə(r)]['peərənts] , [sɪks] ['braidzmeid] ,

The	company	consists	of	the	bride	and	groom	,	their	parents	,	six	bridesmaids	,
这	公司	由	的	这	新娘	和	新郎	,	他们的	父母	,	六	伴娘	,

伴娘团成员包括新郎新娘、他们的父母、六位伴娘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfɪʃieɪtɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [əˈprəʊpriətli] [kɔːld] [ðə; ði] " [gəʊ] - [bɪ'twiːn] .

and	the	officiating	personage	appropriately	called	the	"	Go	-	between	.
和	这	裁判	人士	适当	称为	这	"	去	-	之间	.

而主持仪式的官员恰如其分地被称为“中间人”。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] [fɔ'mælətis] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sə'lɑːm] , [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] , ['iːtɪŋ] [raɪs] - [keɪks] ,

"	There	are	various	formalities	,	including	salaams	,	tea	-	drinking	,	eating	rice	-	cakes	,
"	那里	是	各种各样的	手续	,	包括	萨拉姆	,	茶	-	喝	,	吃	米	-	蛋糕	,

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts] .

and	giving	presents	.
和	给予	礼物	.

“有很多礼节，包括互致问候、饮茶、吃米糕和赠送礼物。

[nəʊ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] .

No	words	are	spoken	.
不	字	是	说	.

两人沉默不语。

[ðə; ði] ['seɾəməni] ([wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ə'baʊt] - ['mɪnɪts]) , [wɪð] [ðə; ði] " [tiː] - [ruːm] , " [fɪlz] [aʊt]

The	ceremony	(	which	occupies	about	50	minutes	)	,	with	the	"	tea	-	room	,	"	fills	out
这	仪式	(	哪个	占据	关于	-	分钟	)	,	和	这	"	茶	-	房间	,	"	填充	出去

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wel] ,

an	evening	well	,
一个	晚上	出色地	,

仪式（大约需要50分钟）加上“茶室”环节，让夜晚更加充实。

[ðəʊ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ət'rækʃnz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] .

though	music	and	other	attractions	may	be	added	.
尽管	音乐	和	其他	景点	可能	是	额外	.

还可以增加音乐和其他娱乐项目。

[kæn; kən][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ə'ləʊn] , [ɪf] [prɪ'fɜːd] .

Can	be	represented	by	young	ladies	alone	,	if	preferred	.
能	是	代表	经过	年轻的	女士们	独自的	,	如果	首选	.

如果愿意，也可以只由年轻女士代表。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	Cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['pikwik] .

AN	EVENING	WITH	PICKWICK	.
一个	晚上	和	匹克威克	.

与匹克威克共度良宵。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['dɪkɪnz] [ˌentə'teɪnmənt] . — [ˌɪntrə'dju:sɪs][ðə; ði] ['pikwik] [klʌb] ,
A **Literary** **and** **Dramatic** **Dickens** **Entertainment** **.** **—** **Introduces** **the** **Pickwick** **Club** **,**
一个 文学 和 戏剧性 狄更斯 娱乐 . — 介绍 这 匹克威克 俱乐部 ,
[ðə; ði] [ɒv; əv] ['dɪŋgli] [del] ,
the **Wardles** **of** **Dingley** **Dell** **,**
这 沃德尔斯 的 丁格利 戴尔 ,

一部充满文学性和戏剧性的狄更斯式娱乐作品——介绍了匹克威克俱乐部、丁格利戴尔的守卫者们，

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , ['ælfrɪd] ['dʒɪŋgl] , ['mɪsɪz] . ['li:əʊ]['hʌntə(r)] , [lɔ:d] - [ænd; ənd] [kaʊnt]
the **Fat** **Boy** **,** **Alfred** **Jingle** **,** **Mrs** **.** **Leo** **Hunter** **,** **Lord** **Mutanhed** **and** **Count**
这 胖的 男生 , 阿尔弗雷德 叮当 , 太太 . 狮子座 猎人 , 主 - 和 数数
- ,
Smorltork **,**
- ,

胖小子、阿尔弗雷德·金格尔、利奥·亨特夫人、穆坦赫德勋爵和斯莫尔托克伯爵

[ˌærə'belə] ['ælən][ænd; ənd][bɒb] ['ælən] , [bɒb] ['sɔ:jə(r)] , ['mɪsɪz] . [ænd; ənd]['mɑ:stə(r)][bɑ:r'dɛl] , ['mɪsɪz] .
Arabella **Allen** **and** **Bob** **Allen** **,** **Bob** **Sawyer** **,** **Mrs** **.** **and** **Master** **Bardell** **,** **Mrs** **.**
阿拉贝拉 艾伦 和 鲍勃 艾伦 , 鲍勃 索耶 , 太太 . 和 掌握 巴德尔 , 太太 .
- ,
Cluppins **,**
- ,

阿拉贝拉·艾伦和鲍勃·艾伦，鲍勃·索耶，巴德尔夫妇，克鲁平斯夫人

['mɪsɪz] . ['welə] , [stɪgɪnz] , ['təʊni] ['welə] , [sæm] ['welə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['trævələ(r)] .
Mrs **.** **Weller** **,** **Stiggins** **,** **Tony** **Weller** **,** **Sam** **Weller** **,** **and** **the** **Lady** **Traveller** **.**
太太 . 韦勒 , 斯蒂金斯 , 托尼 韦勒 , 山姆 韦勒 , 和 这 女士 游客 .

韦勒夫人、斯蒂金斯、托尼·韦勒、萨姆·韦勒和女旅行者。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **25** **cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð] ['kɔpəfi:ld] .
AN **EVENING** **WITH** **COPPERFIELD** **.**
一个 晚上 和 科波菲尔 .

与科波菲尔共度良宵。

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ['dɪkɪnz] [ˌentə'teɪnmənt] . — [ˌɪntrə'dju:sɪs]['mɪsɪz] . ['kɔpəfi:ld] ,
A **Literary** **and** **Dramatic** **Dickens** **Entertainment** **.** **—** **Introduces** **Mrs** **.** **Copperfield** **,**
一个 文学 和 戏剧性 狄更斯 娱乐 . — 介绍 太太 . 科波菲尔 ,
['deɪvi] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] - ,
Davie **,** **the** **Peggotys** **,** **the** **Murdstones** **,**
戴维 , 这 - , 这 - ,

一部兼具文学性和戏剧性的狄更斯式娱乐作品——介绍了科波菲尔夫人、戴维、佩格蒂一家、默德斯通一家等角色。

['mɪsɪz] . ['gʌmɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] - , ['bɑrkɪs] , ['bɛtsi] ['trɑ:tˌwʊd] , ['mɪstə(r)] . [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪt]
Mrs **.** **Gummidge** **,** **Little** **Em'ly** **,** **Barkis** **,** **Betsey** **Trotwood** **,** **Mr** **.** **Dick** **and** **his** **kite**
太太 . 胶状物 , 小的 - , 巴尔基斯 , 贝齐 特罗特伍德 , 先生 . 迪克 和 他的 风筝
, ['stɪrˌfɔrθ] ,
, **Steerforth** **,**
, 驶向 ,

格米奇太太、小艾米莉、巴基斯、贝齐·特罗特伍德、迪克先生和他的风筝、斯蒂尔福斯

[ðə; ði] - , - , ['rəʊzə]['dɑ:t(ə)l] , [mɪs] [moʊkɝ] , [ˌjuə'raiə] [hi:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]
the **Creakles** **,** **Traddles** **,** **Rosa** **Dartle** **,** **Miss** **Mowcher** **,** **Uriah** **Heep** **and** **his** **Mother**
这 - , - , 罗莎 飞镖 , 错过 割草机 , 乌利亚 希普 和 他的 母亲
, [ðə; ði] [mi'kɔ:bə] ,
, **the** **Micawbers** **,**
, 这 米考伯斯 ,

克里克尔一家、特拉德尔一家、罗莎·达特尔、莫彻小姐、尤赖亚·希普和他的母亲、米考伯一家

['dɔ:rə][ænd; ənd] [dʒɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdn] - [legd] ['geɪtki:pə(r)] . [praɪs] , - [sents] .

Dora	and	Gyp	,	and	the	wooden	-	legged	Gatekeeper	.	Price	,	25	cents	.
多拉	和	吉普赛人	,	和	这	木制的	-	腿	守门人	.	价格	,	-	分	.

朵拉和吉普，还有木腿守门人。售价25美分。

[ði:z] " ['i:vnɪŋz] [wɪð] ['dɪkɪnz] " [kæn; kən][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [həʊl] [ɔ:(r)][ɪn] [pɑ:t] , [rɪ'kwaɪə(r)]

These	"	Evenings	with	Dickens	"	can	be	represented	in	whole	or	in	part	,	require
这些	"	晚上	和	狄更斯	"	能	是	代表	在	所有的	或者	在	部分	,	要求

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['meməraɪzɪŋ] ,

but	little	memorizing	,
但	小的	记忆	,

这些"与狄更斯共度的夜晚"可以全部或部分地呈现，几乎不需要记忆。

[du:; də][nɒt][dɪ'mɑ:nd] [ɪk'spɪərɪənst] ['æktəz] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['trʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][prɪ'peə(r)] ,

do	not	demand	experienced	actors	,	are	not	troublesome	to	prepare	,
做	不是	要求	经验丰富的	演员	,	是	不是	麻烦的	到	准备	,

不需要经验丰富的演员，准备起来也不麻烦

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [pə'fɔ:məns] ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði]['plætfɔ:m][ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]

and	are	suitable	for	performance	either	on	the	platform	or	in	the
和	是	合适的	为了	表现	任何一个	在	这	平台	或者	在	这

['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .

drawing	room	.
绘画	房间	.

既适合在舞台上表演，也适合在客厅里表演。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] - ['festɪvl; 'festəvəl] .

THE	GYPSIES	'	FESTIVAL	.
这	吉普赛人	-	节日	.

吉普赛人的节日。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

A	Musical	Entertainment	for	Young	People	.
一个	音乐	娱乐	为了	年轻的	人们	.

为年轻人提供的音乐娱乐。

[ˌintrə'dju:sis][ðə; ði]['dʒɪpsi] [kwi:n] , ['fɔ:tʃu:n] ['telə(r)] , ['jæŋki] ['pedlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv]

Introduces	the	Gypsy	Queen	,	Fortune	Teller	,	Yankee	Peddler	,	and	a	Chorus	of
介绍	这	吉普赛人	女王	,	财富	出纳员	,	扬基	小贩	,	和	一个	合唱	的

['dʒɪpsɪz] , [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪəd] ['nʌmbə(r)] .

Gypsies	,	of	any	desired	number	.
吉普赛人	,	的	任何	想要的	数字	.

引入吉普赛女王、算命先生、美国小贩和任意数量的吉普赛合唱团。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi][kæmp] .

The	scene	is	supposed	to	be	a	Gypsy	Camp	.
这	场景	是	据称	到	是	一个	吉普赛人	营	.

场景设定为吉普赛营地。

[ðə; ði] ['kɒstju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [braɪt] ; [ðə; ði]['mju:zɪk]

The	costumes	are	very	pretty	,	but	simple	;	the	dialogue	bright	;	the	music
这	服装	是	非常	漂亮的	,	但	简单的	;	这	对话	明亮的	;	这	音乐

['i:zi] [ænd; ənd] ['tju:nfl] ;

easy	and	tuneful	;
简单的	和	悦耳动听	;

服装很漂亮，但款式简单；对白生动有趣；音乐轻松悦耳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪl] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [ˌkælɪs'θenɪks] [ɑ:(r); ə(r)]['greɪsf(ə)l] .

and	the	drill	movements	and	calisthenics	are	graceful	.
和	这	钻头	移动	和	徒手体操	是	优美	.

操练动作和徒手体操动作都很优美。

[fjuː] ['prɒpətiz] [ænd; ənd][nəʊ][set] ['siːnəri] [rɪ'kwaɪəd] , [səʊ][ðæt][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [kæn; kən]
Few properties and no set scenery required , so that the entertainment can
很少 特性 和 不 放 风景 必需的 ，所以 那 这 娱乐 能
[biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn] ['eni] ['plætfɔːm] .
be represented on any platform .
是 代表 在 任何 平台 .

道具不多，无需固定场景，因此娱乐内容可以在任何平台上呈现。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['krɪsməs] .
THE COURT OF KING CHRISTMAS .
这 法庭 的 国王 圣诞节 .

圣诞国王的宫廷。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌentə'teɪnmənt] .
A CHRISTMAS ENTERTAINMENT .
一个 圣诞节 娱乐 .

圣诞娱乐。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] [lænd][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,
The action takes place in Santa Claus land on Christmas eve ,
这 行动 需要 地方 在 圣诞老人 克劳斯 土地 在 圣诞节 前夕 ,

故事发生在圣诞夜的圣诞老人王国。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [nɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənt]
and represents the bustling preparations of St . Nick and his attendant
和 代表 这 繁华 准备工作 的 英石 . 缺口 和 他的 服务员
['wəːðɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
worthies for the gratification of all children the next day .
值得尊敬的人 为了 这 满足感 的 全部 孩子们 这 下一个 天 .

这幅画描绘了圣尼克和他的随从们为第二天给所有孩子带来欢乐而忙碌的准备工作。

[ðə; ði][kɑːst] [meɪ] [ɪn'kluːd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] - ['kærəktəz] , [ðəʊ] ['fjuːə(r)] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ,
The cast may include as many as 36 characters , though fewer will answer ,
这 投掷 可能 包括 作为 许多 作为 - 人物 , 尽管 更少 将要 回答 ,

演员阵容可能多达36人，但只有少数人会作答。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lsəm] ['prɒpətiz] .
and the entertainment represented on a platform , without troublesome properties .
和 这 娱乐 代表 在 一个 平台 , 没有 麻烦的 特性 .

以及平台上呈现的娱乐内容，且不涉及任何麻烦的属性。

[ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [drɪl] ['muːvmənts] ['greɪsf(ə)l]
The costumes are simple , the incidental music and drill movements graceful
这 服装 是 简单的 , 这 偶然的 音乐 和 钻头 移动 优美
[ænd; ənd] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ,
and easily managed ,
和 容易地 管理 ,

服装简洁，配乐和操练动作流畅优美，易于操作。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ʌn'kɒmənli] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
the dialogue uncommonly good , and the whole thing quite above the average .
这 对话 不寻常地 好的 , 和 这 所有的 事物 相当 多于 这 平均的 .

对话非常精彩，整体水平也远超平均水平。

[ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] , [frɒm; frəm][sɪks]
A representation of this entertainment will cause the young folks , from six
一个 表示 的 这 娱乐 将要 原因 这 年轻的 各位 , 从 六
[tu:; tə]['sɪksti] ,
to sixty ,
到 六十 ,

这种娱乐方式的呈现将吸引从六岁到六十岁的年轻人。

['feəli] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðəm'selvz] [ˌɪn'saɪd][aʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
fairly to turn themselves inside out with delight , and , at the same time ,
相当 到 转动 他们自己 里面 出去 和 喜 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

他们欣喜若狂，同时，

[ɪn'fɔ:s] [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['mɒrəl][ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .
enforce the important moral of Peace and Good Will .
执行 这 重要的 道德 的 和平 和 好的 将要 .

弘扬和平与友善的重要道德准则。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] .
RECENTLY PUBLISHED .
最近 已发布 .

近期出版。

['ɪləstreɪtɪd] ['tæbləʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['æməˌtʃʊr] .
ILLUSTRATED TABLEAUX FOR AMATEURS .
插图 画作 为了 业余爱好者 .

业余爱好者插图画。

[ə; eɪ] [nju:] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['tæbləʊz] ['vi:vɑ:nts] , [baɪ] ['mɑ:θə] [si:] . [weld] .
A new series of Tableaux Vivants , by Martha C . Weld .
一个 新的 系列 的 画作 活物 , 经过 玛莎 C . 焊接 .

玛莎·C·韦尔德创作的新系列《活人画》。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪəri:z] [i:tʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
In this series each description is accompanied with a full - page illustration of the
在 这 系列 每个 描述 是 伴随 和 一个 满的 - 页 插图 的 这
[si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] .
scene to be represented .
场景 到 是 代表 .

本系列中，每篇描述都配有一幅描绘该场景的全页插图。

[pɑ:t] [aɪ] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tæbləʊz] . — [kən'teɪnz] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , - ['tæbləʊz]
PART I . — MISCELLANEOUS TABLEAUX . — Contains General Introduction , 12 Tableaux
部分 我 . — 各种各样的 画作 . — 包含 一般的 介绍 , - 画作
[ænd; ənd] - [ɪˌlʌs'treʃən] .
and 14 Illustrations .
和 - 插图 .

第一部分——杂项图——包括总导言、12 个图和 14 幅插图。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 25 Cents .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tæbləʊz] . — [kən'teɪnz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , - ['tæbləʊz] [ænd; ənd]
PART **II** **.** **—** **MISCELLANEOUS** **TABLEAUX** **.** **—** **Contains** **Introduction** **,** **12** **Tableaux** **and**
部分 二 . — 各种各样的 画作 . — 包含 介绍 , - 画作 和
- [ɪˌlʌs'treʃən] .
12 **illustrations** **.**
- 插图 .

第二部分——杂项图景——包括引言、12 个图景和 12 幅插图。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **25** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：25美分。

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .
SAVED **FROM** **THE** **WRECK** **.**
已保存 从 这 破坏 .

从沉船中幸存。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A **drama** **in** **three** **acts** **.**
一个 戏剧 在 三 行为 .

一部三幕剧。

[eɪt] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Eight **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
八 男性 , 三 女性 人物 .

八个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Time **,** **two** **hours** **and** **a** **half** **.**
时间 , 二 小时 和 一个 一半 .

时间：两个半小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[bɪ'twiːn] [tuː] ['faɪərz] .
BETWEEN **TWO** **FIRES** **.**
之间 二 火灾 .

进退维谷。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] - ['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A **comedy** **-** **drama** **in** **three** **acts** **.**
一个 喜剧 - 戏剧 在 三 行为 .

一部三幕喜剧剧情片。

[eɪt] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Eight **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
八 男性 , 三 女性 人物 .

八个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Time **,** **two** **hours** **and** **a** **half** **.**
时间 , 二 小时 和 一个 一半 .

时间：两个半小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɪmpʌls] .
BY **FORCE** **OF** **IMPULSE** **.**
经过 力量 的 冲动 .

凭借冲量。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts] .
A **drama** **in** **five** **acts** **.**
一个 戏剧 在 五 行为 .

一部五幕剧。

[naɪn] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Nine **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
九 男性 , 三 女性 人物 .

九个男性角色，三个女性角色。

[taɪm] , [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
Time **,** **two** **hours** **and** **a** **half** **.**
时间 , 二 小时 和 一个 一半 .

时间：两个半小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['elɪgəns] .
A **LESSON** **IN** **ELEGANCE** **.**
一个 课 在 优雅 .

优雅的典范。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **comedy** **in** **one** **act** **.**
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

[fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four **female** **characters** **.**
四 女性 人物 .

四个女性角色。

[taɪm] , ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
Time **,** **thirty** **minutes** **.**
时间 , 三十 分钟 .

时间，三十分钟。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **Cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] .
WANTED **,** **A** **CONFIDENTIAL** **CLERK** **.**
通缉 , 一个 机密的 职员 .

招聘一名机要文员。

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A **farce** **in** **one** **act** **.**
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[sɪks] [meɪl] ['kærəktəz] .
Six **male** **characters** **.**
六 男性 人物 .

六个男性角色。

[taɪm] , ['θɜːti] ['mɪnɪts] .
Time , thirty minutes .
时间 , 三十 分钟 .

时间，三十分钟。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 Cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['sekənd] [saɪt] .
SECOND SIGHT .
第二 视线 .

第二视力。

[ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l] ['kɒmədi] [ɪn][wʌn][ækt] .
A farcical comedy in one act .
一个 滑稽的 喜剧 在 一 行为 .

一部独幕闹剧。

[fɔː(r)] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] ['kærəktə(r)] .
Four male , one female character .
四 男性 , 一 女性 特点 .

四名男性角色，一名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)] .
Time , one hour .
时间 , 一 小时 .

时间，一小时。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 Cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['wedɪŋ] .
THE TRIPLE WEDDING .
这 三倍 婚礼 .

三重婚礼。

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts] .
A drama in three acts .
一个 戏剧 在 三 行为 .

一部三幕剧。

[fɔː(r)] [meɪl] , [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four male , four female characters .
四 男性 , 四 女性 人物 .

四名男性角色，四名女性角色。

[taɪm] , [wʌn]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .
Time , one hour and a quarter .
时间 , 一 小时 和 一个 四分之一 .

时间：一小时十五分钟。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

☞ ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊst'peɪd] , [tu:; tə] ['eni] [ə'dres] ,

☞	**Any**	**of**	**the**	**above**	**will**	**be**	**sent**	**by**	**mail**	**,**	**postpaid**	**,**	**to**	**any**	**address**	**,**
☞	任何	的	这	多于	将要	是	发送	经过	邮件	,	后付费	,	到	任何	地址	,

☞ 以上任何物品都将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

[ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænekst; ə'nekst][praisiz] . ☜

on	**receipt**	**of**	**the**	**annexed**	**prices**	**.**	☜
在	收据	的	这	附件	价格	.	☜

收到附件价格后。☜

['hærəld] ['rɔ:bæk] , ['pʌblɪʃə(r)] , [naɪn] ['mʌri] [ˌes 'ti:] . , [nju:] [jɔ:k] .

HAROLD	**ROORBACH**	**,**	**Publisher**	**,**	**9**	**Murray**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
哈罗德	鲁尔巴赫	,	出版商	,	9	默里	英石	.	,	新的	约克	.

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商，纽约默里街9号。

[-]

HELMER'S
海尔默的

海尔默的

['æktərz] [meɪk] - [ʌp] [bʊk] .

ACTOR'S	**MAKE**	**-**	**UP**	**BOOK**	**.**
演员的	制作	-	向上	书	.

演员化妆手册。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ]

A	**Practical**	**and**	**Systematic**	**Guide**	**to**	**the**	**Art**	**of**	**Making**	**up**	**for**	**the**	**Stage**
一个	实际的	和	系统	指导	到	这	艺术	的	制作	向上	为了	这	阶段

.

:

·

舞台化妆艺术的实用系统指南。

[praɪs] , - [sents] .

PRICE	**,**	**25**	**CENTS**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[wɪð] [ɪg'zɔ:stɪv] ['tri:tmənt] [ɒn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [bɪrdz] , [ðə; ði] [meɪk] -

With	**exhaustive**	**treatment**	**on**	**the**	**Use**	**of**	**Theatrical**	**Wigs**	**and**	**Beards**	**,**	**The**	**Make**	**-**
和	详尽的	治疗	在	这	使用	的	戏剧	假发	和	胡须	,	这	制作	-

[ʌp][ænd; ənd][ɪts] ['rekwɪzɪt] [mə'tɪərɪəlz] ,

up	**and**	**its**	**requisite**	**materials**	**,**
向上	和	它是	必需品	材料	,

本书详尽阐述了戏剧假发和胡须的使用、化妆及其所需材料，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mænɪdʒmənt] , ['tɪpɪk(ə)l]['kærəktə(r)][mɑ:sks] ,

the	**different**	**features**	**and**	**their**	**management**	**,**	**Typical**	**Character**	**Masks**	**,**
这	不同的	特征	和	他们的	管理	,	典型的	特点	面具	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

不同的功能及其管理、典型字符掩码等。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] [hɪnts] [tu:; tə] ['leɪdɪz] .

With	**Special**	**Hints**	**to**	**Ladies**	**.**
和	特别的	提示	到	女士们	.

特别提示女士们。

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æməˌtʃʊr] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['leɪdɪz]
Designed **for** **the** **use** **of** **Actors** **and** **Amateurs** **,** **and** **for** **both** **Ladies**
设计 为了 这 使用 的 演员 和 业余爱好者 , 和 为了 两个都 女士们
[ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
and **Gentlemen** **.**
和 先生们 .

专为专业演员和业余爱好者设计，男女皆宜。

['kəʊpiəsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Copiously **Illustrated** **.**
大量 插图 .

配有大量插图。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ai] . [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] . — [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [bɪrdz] .
I **.** **Theatrical** **Wigs** **.** **—** **The** **Style** **and** **Form** **of** **Theatrical** **Wigs** **and** **Beards** **.**
我 . 戏剧 假发 . — 这 风格 和 形式 的 戏剧 假发 和 胡须 .

I. 戏剧假发——戏剧假发和胡须的款式和形式。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [bɪrdz] .
The **Color** **and** **Shading** **of** **Theatrical** **Wigs** **and** **Beards** **.**
这 颜色 和 阴影 的 戏剧 假发 和 胡须 .

戏剧假发和胡须的颜色和阴影。

[də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [hed] .
Directions **for** **Measuring** **the** **Head** **.**
方向 为了 测量 这 头 .

测量头部尺寸的方法。

[tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][wɪg] ['prɒpəli] .
To **put** **on** **a** **Wig** **properly** **.**
到 放 在 一个 假发 适当地 .

如何正确佩戴假发。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θi'ætrɪk(ə)l] [bɪrdz] . — [haʊ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪəd] [aʊt] [ɒv; əv] - [heə(r)] .
Theatrical **Beards** **.** **—** **How** **to** **fashion** **a** **Beard** **out** **of** **crêpé** **hair** **.**
戏剧 胡须 . — 如何 到 时尚 一个 胡须 出去 的 - 头发 .

戏剧胡须——如何用绉纱头发制作胡须。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪrdz] [ɒv; əv] [wʊl] .
How **to** **make** **Beards** **of** **Wool** **.**
如何 到 制作 胡须 的 羊毛 .

如何制作羊毛胡须。

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] ['sɪmjuleɪtɪd] .
The **growth** **of** **Beard** **simulated** **.**
这 生长 的 胡须 模拟 .

模拟胡须的生长。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] . — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['kærəktə(r)] [mɑːsk] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Make	-	up	.	—	A	successful	Character	Mask	,	and	how	to	make	it	.
这	制作	-	向上	.	—	一个	成功的	特点	面具	,	和	如何	到	制作	它	.

化妆——如何打造成功的人物面具。

[ˌpɜːspə'reɪʃn] ['djʊərɪŋ] [pə'fɔːməns] , [haʊ] [rɪ'muːvd] .

Perspiration	during	performance	,	how	removed	.
汗	期间	表现	,	如何	已移除	.

比赛过程中产生的汗水如何去除?

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [bɒks] . — [griːs] [peɪnts] .

The	Make	-	up	Box	.	—	Grease	Paints	.
这	制作	-	向上	盒子	.	—	润滑脂	油漆	.

化妆盒——油彩。

[griːs] [peɪnts] [ɪn] [stɪks] ; [fleʃ] [kriːm] ; [feɪs] ['paʊdə(r)] ; [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [feɪs] ['paʊdə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [kriːm] ;

Grease	paints	in	sticks	;	Flesh	Cream	;	Face	Powder	;	How	to	use	face	powder	as	a	liquid	cream	;
润滑脂	油漆	在	棍子	;	肉	奶油	;	脸	粉末	;	如何	到	使用	脸	粉末	作为	一个	液体	奶油	;

棒状油彩；肤色霜；散粉；如何像使用液体乳霜一样使用散粉；

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [feɪs] ['paʊdə(r)] .

The	various	shades	of	face	powder	.
这	各种各样的	色调	的	脸	粉末	.

各种色号的散粉。

['wɔːtə(r)] - .

Water	Cosmétique	.
水	-	.

水化妆品。

[nəʊz] ['pʌti] .

Nose	Putty	.
鼻子	油灰	.

鼻用橡皮泥。

[kɔːt] ['plɑːstə(r)] .

Court	Plaster	.
法庭	石膏	.

法庭石膏。

['kəʊkəʊ] ['bʌtə(r)] .

Cocoa	Butter	.
可可	黄油	.

可可脂。

- [heə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [wʊl] .

Crêpé	Hair	and	Prepared	Wool	.
-	头发	和	准备	羊毛	.

绉纱头发和预制羊毛。

['grenədiːn] .

Grenadine	.
石榴	.

石榴糖浆。

[dɔrɪnz] [ruːʒ] .
Dorin's **Rouge** **.**
多林的 胭脂 .

多林胭脂。

" [əʊld] [mænz] " [ruːʒ] .
" **Old** **Man's** **"** **Rouge** **.**
" 老的 男人的 " 胭脂 .

"老人的"胭脂。

" ['dʒuːvɪˌnaɪl] " [ruːʒ] .
" **Juvenile** **"** **Rouge** **.**
" 少年 " 胭脂 .

"青少年"胭脂红。

['spɪrɪt] [gʌm] .
Spirit **Gum** **.**
精神 胶 .

酒精胶。

['iːmeɪl] [nwɑː(r)] .
Email **Noir** **.**
电子邮件 黑色电影 .

电子邮件 Noir。

['bɛrz] [griːs] .
Bear's **Grease** **.**
熊的 润滑脂 .

熊的油脂。

['aɪbraʊ] ['penslz] .
Eyebrow **Pencils** **.**
眉 铅笔 .

眉笔。

['ɑːrtɪsts] [stɔmp] .
Artist's **Stomps** **.**
艺术家的 跺脚 .

艺术家跺脚。

['paʊdə(r)] [pʌfs] .
Powder **Puffs** **.**
粉末 泡芙 .

粉扑。

[heəz] - [fiːt] . ['kæmlz] - - [heə(r)] ['brʌʃɪz] .
Hares **'** **Feet** **.** **Camels** **'** **-** **hair** **Brushes** **.**
野兔 - 脚 . 骆驼 - - 头发 画笔 .

野兔的脚。骆驼毛的刷子。

[viː] . [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['triːtmənt] . — [ðə; ði] [aɪz] : ['blaɪndnəs] .
V **.** **The** **Features** **and** **their** **Treatment** **.** **—** **The** **Eyes** **:** **blindness** **.**
V . 这 特征 和 他们的 治疗 . — 这 眼睛 : 失明 .

V. 特征及其治疗.—眼睛：失明。

[ðə; ði] ['aɪlɪdz] .
The **Eyelids** **.**
这 眼睑 .

眼睑。

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] : [haʊ] [tu:; tə] [peɪnt] [aʊt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɔ:(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ; [haʊ] [tu:; tə] [peɪst]

The	Eyebrows	:	How	to	paint	out	an	eyebrow	or	moustache	;	How	to	paste
这	眉毛	:	如何	到	画	出去	一个	眉	或者	胡子	;	如何	到	粘贴

[ɒn] ['aɪbraʊz] ;

on	eyebrows	;
在	眉毛	;

眉毛：如何画眉毛或胡须；如何粘贴眉毛；

[haʊ] [tu:; tə] ['regjuleɪt] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] .

How	to	regulate	bushy	eyebrows	.
如何	到	调节	茂密的	眉毛	.

如何修剪浓密的眉毛。

[ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] : [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

The	Eyelashes	:	To	alter	the	appearance	of	the	eyes	.
这	睫毛	:	到	改变	这	外貌	的	这	眼睛	.

睫毛：改变眼睛的外观。

[ðə; ði] [ɪəz] .

The	Ears	.
这	耳朵	.

耳朵。

[ðə; ði] [nəʊz] : [ə; eɪ]['rəʊmən][nəʊz] ; [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][nəʊz] ['pʌti] ; [ə; eɪ] [pʌg] [nəʊz] ;

The	Nose	:	A	Roman	nose	;	How	to	use	the	nose	putty	;	A	pug	nose	;
这	鼻子	:	一个	罗马	鼻子	;	如何	到	使用	这	鼻子	油灰	;	一个	哈巴狗	鼻子	;

鼻子：罗马鼻；如何使用鼻塑；平鼻；

[æn; ən]['æfrɪkən][nəʊz] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [nəʊz] [ə'pærəntli] [rɪ'dju:st] [ɪn][saɪz] .

An	African	nose	;	a	large	nose	apparently	reduced	in	size	.
一个	非洲	鼻子	;	一个	大的	鼻子	显然	减少	在	尺寸	.

非洲人的鼻子；一个原本很大的鼻子，看起来却变小了。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [lɪps] : [ə; eɪ]['dʒu:vɪˌnaɪl] [maʊθ] ; [æn; ən][əʊld] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['senʃuəs] [maʊθ] ;

The	Mouth	and	Lips	:	a	juvenile	mouth	;	an	old	mouth	;	a	sensuous	mouth	;
这	嘴	和	嘴唇	:	一个	少年	嘴	;	一个	老的	嘴	;	一个	感性的	嘴	;

嘴和嘴唇：稚嫩的嘴；年老的嘴；性感的嘴；

[ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [maʊθ] ; [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['meri] [maʊθ] ; [ə; eɪ] ['sʌlən] [maʊθ] .

a	satirical	mouth	;	a	one	-	sided	mouth	;	a	merry	mouth	;	A	sullen	mouth	.
一个	讽刺	嘴	;	一个	一	-	侧面	嘴	;	一个	欢乐	嘴	;	一个	忧郁	嘴	.

讽刺的嘴；片面的嘴；欢乐的嘴；阴郁的嘴。

[ðə; ði] [ti:θ] .

The	Teeth	.
这	牙齿	.

牙齿。

[ðə; ði] [nek] , [ɑ:mz] , [hændz][ænd; ənd] ['fiŋgəneilz] : ['fiŋgəneilz] ['leŋθənd] .

The	Neck	,	Arms	,	Hands	and	Fingernails	:	Fingernails	lengthened	.
这	脖子	,	武器	,	手	和	指甲	:	指甲	加长	.

颈部、手臂、手部和指甲：指甲变长。

['rɪŋklz] : ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sʌlənnəs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['rɪŋklz] .

Wrinkles	:	Friendliness	and	Sullenness	indicated	by	wrinkles	.
皱纹	:	友善	和	阴郁	表明的	经过	皱纹	.

皱纹：皱纹能反映一个人的友善或阴郁的性格。

['ʃeɪdɪŋ] .

Shading	.
阴影	.

阴影。

[ə; eɪ] ['stɑ:vɪŋ] ['kærəktə(r)] .

A	Starving	character	.
一个	饥饿	特点	.

一个饥饿的角色。

[ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

A	Cut	in	the	Face	.
一个	切	在	这	脸	.

脸上被划伤了。

[ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [meɪd] ['fleʃi] .

A	Thin	Face	Made	Fleshy	.
一个	薄的	脸	制成	肉质的	.

一张瘦削的脸变得丰满起来。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['tɪpɪk(ə)l]['kærəktə(r)][mɑ:sks] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ju:θ] : ['dɪmpld] [tʃi:ks] .

Typical	Character	Masks	.	—	The	Make	-	up	for	Youth	:	Dimpled	cheeks	.
典型的	特点	面具	.	—	这	制作	-	向上	为了	青年	:	凹陷的	脸颊	.

典型人物面具——青春妆容：酒窝脸颊。

['mænhʊd] .

Manhood	.
男子气概	.

男子气概。

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

Middle	Age	.
中间	年龄	.

中年。

['meɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] : [wʌn] ['meθəd] ; [ə'nʌðə(r)] ['meθəd] .

Making	up	as	a	Drunkard	:	One	method	;	another	method	.
制作	向上	作为	一个	酒鬼	:	一	方法	;	其他	方法	.

装醉：一种方法；另一种方法。

[əʊld][eɪdʒ] .

Old	Age	.
老的	年龄	.

晚年。

['ni:grəuz] .

Negroes	.
黑人	.

黑人。

[mʊrz] .

Moors	.
沼泽地	.

沼泽地。

[ˌtʃaɪ'ni:z] .

Chinese	.
中国人	.

中国人。

[kɪŋ] ['lɪə(r)] .

King	Lear	.
国王	李尔王	.

李尔王。

['ʃaɪlɒk] .
Shylock .
夏洛克 .

夏洛克。

[mək'beθ] .
Macbeth .
麦克白 .

麦克白。

['rɪʃəˌluː] .
Richelieu .
黎塞留 .

黎塞留。

['stætʃuəri] .
Statuary .
雕像 .

雕像。

[klaʊnz] .
Clowns .
小丑 .

小丑。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['speʃ(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] ['leɪdɪz] . — [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] .
Special Hints to Ladies . — The Make - up .
特别的 提示 到 女士们 . — 这 制作 - 向上 .

给女士们的特别提示——化妆。

[θi'ætrɪk(ə)l] [wɪgz] [ænd; ənd] [heə(r)] [gʊdz] .
Theatrical Wigs and Hair Goods .
戏剧 假发 和 头发 商品 .

戏剧假发和美发用品。

[sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .
Sent by mail , postpaid , to any address , on receipt of the price .
发送 经过 邮件 , 后付费 , 到 任何 地址 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，将以邮资已付的方式寄送到任何地址。

['hærəld] ['rɔːbæk] , ['pʌblɪʃə(r)] ,
HAROLD ROORBACH , Publisher ,
哈罗德 鲁尔巴赫 , 出版商 ,

哈罗德·鲁尔巴赫，出版商

[naɪn] ['mʌri] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .
9 Murray Street , New York .
9 默里 街道 , 新的 约克 .

纽约默里街9号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神